



VELIKÁ OPERA V PATERU JEDNÁNÍ.

Dle novelly Bulwerovy sepsala

ELIŠKA KRÁSNOHORSKÁ.

Hudbu složil

KAREL BENDL.

Klavírní výtah se zpěvy upravil skladatel.

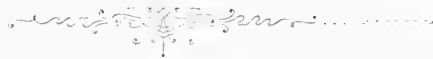
JEDNÁNÍ III, IV. a V.

Nákladem „Matice hudební“ v Praze.



Cena 8 zlatých, 20 franků, 6 rublů.

Majetek „Matice hudební“ v Praze pro veškeré země, s vyhrazením všech jiných úprav a překladů.



V PRAZE.

Komisionář **FR. A. URBÁNEK** knihkupec.

Hudební sklad.

Seznam výstupů.

Jednání třetí.

Předehra	Strana	128
<i>Výstup I</i> Boabdil, Almamen	„	130
„ <i>II.</i> Boabdil	„	134
„ <i>III.</i> Boabdil, Zorajda a otrokyně	„	140
„ <i>IV.</i> Zorajda, Boabdil	„	148
„ <i>V.</i> Boabdil, Musa a maurští rytíři	„	162
„ <i>VI.</i> Předešlí, Zorajda a otrokyně	„	178

Jednání čtvrté.

<i>Výstup I</i> Lejla	Strana	213
„ <i>II.</i> Lejla, Juan	„	220
„ <i>III.</i> Juan, Lejla, Torquemada a mníši	„	225
„ <i>IV.</i> Torquemada a mníši	„	227
„ <i>V.</i> Předešlí, Španělští bojovníci a král Ferdinand	„	231
„ <i>VI.</i> Předešlí, vůdce Španělů a Almamen	„	243
„ <i>VII.</i> Předešlí bez Almamena	„	254

Jednání páté.

<i>Výstup I</i> Lejla, Abatyše a Torquemada	Strana	266
„ <i>II.</i> Lejla, Juan	„	271
„ <i>III.</i> Juan, Muza později Muza sám	„	273
„ <i>IV.</i> (<i>Dvojscena chrámová</i>) <i>Před chrámem (na scéně):</i> Boabdil, Muza, Zorajda, Almamen <i>V chrámu (za scénou):</i> Lejla, Torquemada, Abatyše, jeptišky	„	279
„ <i>V.</i> Zorajda, Muza, Boabdil, Almamen, Lejla, Abatyše, Torquemada a jeptišky	„	289
„ <i>VI.</i> Předešlí, Juan	„	294
„ <i>VII.</i> Zorajda, Boabdil, Torquemada a Almamen, později Maurové	„	325

Verzeichniss der Scenen.

Dritter Act.

Vorspiel	Seite	128
<i>Scene I.</i> Boabdil, Almamen	„	130
„ <i>II.</i> Boabdil	„	134
„ <i>III.</i> Boabdil, Zorajda u. die Sklavinnen	„	140
„ <i>IV.</i> Boabdil, Zorajda	„	148
„ <i>V.</i> Boabdil, Musa u. Maurische Ritter	„	162
„ <i>VI.</i> Die Vorigen, Zorajda, Slavinnen	„	178

Vierter Act.

<i>Scene I.</i> Lejla	Seite	213
„ <i>II.</i> Lejla, Juan	„	220
„ <i>III.</i> Juan, Lejla, Torquemada u. Mönche	„	225
„ <i>IV.</i> Torquemada und Mönche	„	227
„ <i>V.</i> Die Vorigen, Spanische Krieger u. König Ferdinand	„	231
„ <i>VI.</i> Die Vorigen, Anführer der Spanier und Almamen	„	243
„ <i>VII.</i> Die Vorigen ohne Almamen	„	254

Fünfter Act.

<i>Scene I.</i> Lejla, Aebtissin und Torquemada	Seite	266
„ <i>II.</i> Lejla, Juan	„	271
„ <i>III.</i> Juan, Musa; später Musa allein	„	273
„ <i>IV.</i> (<i>Doppelscene, vor u. in d. Kirche</i>) <i>Vor der Kirche (auf der Scene):</i> Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen <i>In der Kirche (hinter der Scene):</i> Lejla, Torquemada, Aebtissin, Nonnen	„	279
„ <i>V.</i> Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen, Lejla, Aebtissin, Torquemada und Nonnen	„	289
„ <i>VI.</i> Die Vorigen, Juan	„	294
„ <i>VII.</i> Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen, später die Mauren	„	325

Jednání třetí.

Předehra.

Andante.

Dritter Akt.

Vorspiel.

Piano.

Corni

Rec.

Quartett unis.

Corni

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two flats. It includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *p* (piano).

Second system of the musical score. It includes dynamic markings *f* (forte), *p* (piano), *cresc. molto* (crescendo molto), and *p dim.* (piano diminuendo).

Third system of the musical score. It includes the dynamic marking *pp* (pianissimo) and the instruction *dolce* (dolce).

Fourth system of the musical score. It includes the instruction *poco accelere* (poco accelerando) and the lyrics *ran - do* and *poco ri - te - nu.* (poco ritenuto).

Fifth system of the musical score. It includes the lyrics *to e molto dim. cresc.* (tutto e molto diminuendo crescendo), *PPP a tempo* (pianississimo a tempo), *ten.* (ritardando), and *più cre - scen - do* (più crescendo).

Sixth system of the musical score. It includes the dynamic marking *mf* (mezzo-forte) and the instruction *Ped.* (pedal).

Seventh system of the musical score. It includes the dynamic marking *f* (forte), the instruction *marcato* (marcato), *ritardando molto dim.* (ritardando molto diminuendo), and *p* (piano). It also features multiple *Ped.* (pedal) markings.

Výstup první.
V Granadě, v síni paláce Alhambry.
Boabdil, Almamen.

Erste Scene.

Granada; ein Gemach im Königspalast Alhambra.
 Boabdil, Almamen.

Andante.

Boabdil. 

Piano. 

(Opona se zdvihne.) *(Der Vorhang wird aufgezogen.)* *(Boabdil spočívá v lenože, nahlíží do pergamentu. Al-)*
(Boabdil ruht in seiner Otomane und blickt vertieft in ei-)

BOABDIL: *(k Almameni.)* *p*
(zu Almamen.)
 mamen estoupi. Boabdil
 odloží pergamen.) *Ó tě - ši - te - li vy - tou - že - ný, co při - ná - šíš?*
 ne Pergamentrolle; Almamen *0 mir zum Tro - ste du heut gesandt, was bringst du wohl?*
 tritt ein; Boabdil legt die Rolle weg.)



ALMAMEN.
p
 To - bě dra - hý krá - li be - zpečnost před ne - prá - te - li
 Dir o theu - rer Kö - nig Si - cherheit vor Fein - den, die dir



ALMAMEN.
 skry - ty - mi! mám do - bré zprá - vy!
 nicht be - kannt! sei oh - ne Sor - gen!

BOABDIL.
f
 Mluv mi - stre, mluv kouzel - ní -
 Sprich, Mei - ster sprich, was mir ver - bor -



ALMAMEN.

ku! Již zrádce tvůj se v poutech sví-ji, již Mu-za zba-ven mo-ci své, lest'
gen! Dein grösster Feind liegt schon in Ket-ten, von Mu-sa ist das Volk getrennt, mit

cre - - - scen

ri - do - tar - dan *do* *à tempo*
je - ho a - le ne - po - mi - ji, on vo - lá s ú - ctou jmeno tvé, leč pomsta vře mu
List hofft er sich noch zu retten, wenn er mit Ehren scheu dich nennt; doch Ra-che brütend

ri - - - tar - - - dan do *à tempo*

BOADBIL.

taj - né v ú - trobách; chraň Mu - zy se na trů - nu vý - si - uách! Dik
flucht er uns mit Hohn; vor sei - ner Wuth be - hü - te dei - nen Thron! Sei

to - bě věr - ný krá - lův rád - ce! mne zbavil's ú - hlavni - ho zrád ce; leč
dir gedankt für dein herz - lich Streben, vor Tod und Rache wahrst mein Le - ben; doch

služ - bu je - ště je - dnu jen mi pro - kaž v ten - to šta - stuj den!
ei - nen Wunsch er - füll' mir heut' zum Trost in die - ser fro - hen Zeit!

mf

Tvé prá-ni jest mi ro-zka-zem, mluv, co zá-dáš?
 Dein Wort und Wunsch ist mir Be-fehl, sprich, was ver-langst du?

mf

piu allegro

BOABDIL. *p* *cresc.*

Ó do-vo-liž mně
 O ge-wäh-re mir

rit. *p*

accelerando

vě-štba tvo-je do o-hni-vé-ho vtrhnout bo-je! Ó
 dei-ne Weis-heit zum heissen Kam-pfe mich zu rü-sten! o

accelerando.

rit.

nech-mne bý-ti vi-tě-zem!
 lass-mich kām-pfend Sie-ger sein!

Più Allegro.

Rci, že již při-šla do-ba
 Sprich, dass die Zeit der That ge-

meno mosso

či-nu at' v če-le věr-ných vla-sti sy-nů o-chrá-nim vlast', tu
 kommen! wo ich dem Mau-ren-stamm' kann frommen, dem Va-ter-land mein

meno mosso

p

krá - - - snou zem, ó nech mne bý - ti
 Le - - - ben weih'n, o lass' mich käm - pfend

vi - - - té - zem, o - chráním vlast', tu krá - snou
 Sie - - - ger sein, dem Va - ter - land mein Le - - ben

zem, ó nech mne bý - ti vi - té - zem! Ha, u - staň!
 weih'n, o lass' mich käm - pfend Sie - ger sein! O klag' nicht!

f *ritard.* **Un poco più mosso.**
 ALMAMEN.

hr - di - no - sti ná - val v ú - tro - bě po - tlač' zja - ře - né; zvěst', kte - rou ze
 lass' dich nicht ver - lei - ten vom Au - genblick und falschem Rath; Sieh'! die Macht der

ritard. **Moderato.**

hvězd jsem po - zná - val, ti je - ště k či - nu ne - ky - ne!
 Ster - ne, sie deu - ten: Noch ist nicht da die Zeit zur That!

p **ALM.** (*se vzdíl.*)
 (entfernt sich.)

Výstup druhý.

Boabdil.

Zweite Scene.

Boabdil.

Moderato.

Boabdil. 

Piano. 



p

più accelerando e cresc.



ritard.

pp

Ped.



(Vezme pergamen do ruky a čte.)
(Nimmt die Pergamentrolle in die Hand und liest.)

mf

Ped.

Ty li - sty mou - dro - sti ó če - mu u - čí? že
 Was sagt der Weisheits - spruch und sei - ne Leh - re? dass

Red. *Red.* *p*

ko - ru - ny a že - zlu li - chý klam, a srd - ce je - di - ným že trů - nem
 Ruhm und al - le Macht nur eit - ler Wahn, das Herz nur ist des Welt - alls Thron und

Red. *p*

svě - ta! a ka - ždý smí se k té - to pra - vědě znát, jen
 Wahr - heit! und die - ser Trost ist al - len frei er - laubt, al -

p espress. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

král se má ji od - ři - kat!
 lein dem Kö - nig, mir ge - raubt.

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *esce.*

dim. ritardando molto

f *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

3

Adagio.

pp dolce

V lí - be - zuém kli - du, v mí - ru spa - ni - lém se
In sü - sser Won - ne, wo der Frie - de blüht, dem

pp

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

ro - zko - chat se ro - zply - nout, a v lí - sce
Trau - lich - keit ent - schwebt und Lust, wo aus der

accel. *ritard.* *à tempo*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

zpla - nout slu - dkým zá - pa - lem, jen kto - mu ci - li lne mé tou - hy
Freu - de heiss die Lieb - er - glüht, das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

proud, a v lí - sce zpla - nout slu - dkým
Brust, wo aus der Freu - de heiss die

accel. *rit.*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

zá - pa - lem, jen kto - mu ci - li lne mé tou - hy proud,
Lieb - er - glüht, das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne Brust,

sfz

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

f *ritard.*

jen k to - mu cí - li lue mé tou - hy proud! *Leč*
 das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne Brust! Doch

f

o - sud máj mne na trůn vr - há, ob - ti - žic hla - vu ko - ru - nou, mne
 auf den Thron lenkt mich das Schicksal, schwer ist die Kro - ne für mein Haupt, die

ritard.

seč - ta vír od ště - sti tr - há, hluč vál - ky ru - ší lá - sku bla - že.
 Freu - de wan - delt sich in Trüb - sal, des Kampfes Wuth hat mei - ne Lieb' ge -

Più mosso. *f* *poco ritenuto*

nou! Mne ná rod co - lá, a mne dě - va
 raubt! Mich ruft die Hei - math, und mich trennt die

à tempo *f* *poco ritenuto*

poutí, mě vo - lá boj, mne vě - štba k mí - ru
 Lie - be, mich ruft der Kampf, den Frie - den beut die

à tempo *f* *p poco ritratto*

pou-tá, mne vo-lá čin, mne ne-ro-zho-dnost'
Deutung, mich ruft die That, ich za-ge im Ent-

Red. *Red.* *Red.*

a tempo *ritard.*

pou-tí, mne vo-lá o-sud, a mne o-sud pou-tí!
schlie-ssen, das Schicksal ruft mich und mir wehrt das Schicksal!

ritard. *p*

Red.

Tempo I. *pp dolce*

Vlí-be-znám kli-du r mí-ru spa-ní-lém, se ro-zko-chat se
In sü-sser Won-ne, wo der Frie-de blüht, dem Trau-lich-keit ent-

pp dolce

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

ro-zply-nout, a r lí-sce zply-nout
schwebt und Lust, wo aus der Freu-de

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

f *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *p*

sla-dkým zá-pa-lem, jen k to-mu cí-li lne mé tou-
heiss die Lieb'er-glüht, das Ziel al-lein er-sch-net mei-

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *p*

3

hy proud!
ne Brust!

Led. Led. Led. Led. Led. Led. Led. p

Jsem
Ein

ppp pp Led. Led. Led. p

ad lib.

o - tro - kem; ó ja - kj vir e mé hla - vě, a ja - ká mlto - ba vsr - dcí mém!
Sklav' bin ich; o welche Pein im Bu - sen; mein kran - kes Herz ist voll von Schmerz!

p

Più Allegro.

shad zpěv a lá - ska žal mŕj hra - vě rozpla - ši la - dnŕm hla - ho - lem! (Dá znamení za
Ge - sang und Lie - be soll ver - scheu - chen die - se Qual mit ih - rem trau - ten Scherz! (Giebt ein Zeichen

p f

scenu.)
hinter die Scene.)

Zo - raj - du sdružka - mi svŕ - mi at' ve - jde!
Zo - raj - da mit dem Ge - lei - te soll er - schei - nen!

Allegro scherzando e gracioso.

Piano.

(Vystoupí Zorajda s loutnou a jiné otrokyne tančící s tamburini.)

(Zorajda erscheint mit einer Laute in der Hand; die sie begleitenden Sklavinnen mit Tamburinen führen einen Tanz auf.)

(Vše se před Boabdilem hluboce kloní. Boabdil usedne na otoman.)

(Alle verneigen sich tief vor Boabdil; er lässt sich auf den Divan nieder.)

ZORAIDA.

SOPRANL. *p*

Maurské dívky.
Maurische Mädchen.

ALTI. *p*

Sla - vik zpi - vá me - zi kvě - ty,
In den Ster - nen tö - nen Lie - der

Sla - vik zpi - vá me - zi kvě - ty, sla - vik zpi - vá,
In den Ster - nen tö - nen Lie - der, tö - nen Lie - der

po ne - bi jdou zla - tě své - - ty,
ihr Zau - ber - klang schwebt her - nie - - der;

po ne - bi jdou zla - tě své - ty, zla - tě své - - ty,
ihr Zau - ber - klang schwebt her - nie - der. schwebt her - nie - - der;

ro - sa lí - bá rú - ži von-nou,
Mor - gen - roth küsst freundlich der Thau,

p
ro - sa lí - bá rú - ži von-nou, lí - bá rú - ži,
Mor - gen - roth küsst freundlich der Thau, freundlich der Thau,

p

tr.

ped.

ší - rá zem se u - smí - vá;
auf der wei - ten Wel - ten - au;

p
ší - rá zem se u - smí - vá, zem se u - smí vá;
auf der wei - ten Wel - ten - au, auf der Wel - ten - au;

tr.

ped.

pp
lá - ska ho - ři je - mnou zú - ři na čer - ván - ku vna - dné tvá - ři,
Lie - bes - glü - hen im Ent - zü - cken, weckt die Flam - me aus den Bli - cken,

pp

ped.

ped.

ped.

ped.

ped.

ped.

ped.

ped.

cre - - - - - scen - - - - - do

v slatkém zá - ru ván - ky to - nou, v slatkém zá - ru ván - ky to - nou
 muth - be - seelt und freu - dig erwacht, muth - be - seelt und freu - dig er - wacht

cre - - - - - scen - - - - - do

lá - sku ve - snít o - ví vá, lá - sku ho -
 all - um - rauscht der Lie - be Macht; Lie - bes - glü -

ri je - mnou zá - ri, ri,
 hen im Ent - zü - cken, *cre -*

je - mnou zá - ři na čer - ván - ku vna - dné tvá - ři, v slatkém zá - ru
 im Ent - zü - cken, weckt die Flam - me aus den Bli - cken, muth - be - seelt und

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

pp

pp

cre

3

cre - - - scen - - - do

f
v *slad - kém, v* *slad - kém zá - ru* *ván - ky to - nou,* — *lá - ska ve - smír*
f
f *freu - dig, muth - be - seelt* *und freu - dig er - wacht,* — *all - umrauscht der*

scen - do

f
ván - ky to - nou, *v* *slad - kém zá - ru* *ván - ky to - nou,* — *lá - ska ve - smír*
f
f *freu - dig er - wacht,* *muth - be - seelt* *und freu - dig er - wacht,* — *all - umrauscht der*

scen - do

f

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

o - ví - vá, — *lá - ska ve - smír o - ví - vá!*
Lie - be *Macht,* — *all - um - rauscht der Lie - be* *Macht!*

o - ví - vá, — *lá - ska ve - smír o - ví - vá!*
Lie - be *Macht,* — *all - um - rauscht der Lie - be* *Macht!*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped. dim.* *ped.* *ped.*

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

3

Při - jmi zpě - vu po - zdra - ve - ní,
Nimm von uns die Lie - bes - grü - sse,

Při - jmi zpě - vu po - zdra - ve - ní, při - jmi po - zdra - ve - ní,
Nimm von uns die Lie - bes - grü - sse, nimm die Lie - bes - grü - sse,

a čer - ván - ku po - lí - be - ní;
und Ze - fy - rens Mor - gen - kü - sse;

a čer - ván - ku po - lí - be - ní, a čer - ván - ku po - lí - be - ní;
und Ze - fy - rens Mor - gen - kü - sse, und Ze - fy - rens Mor - gen - kü - sse;

za - po - meň na plu - - ky,
lass' der Zeit die Sor - - gen,

za - po - meň na mra - čné plu - ky, za - po - meň, za - po - meň,
lass' der Zeit die fah - len Sor - gen, lass' der Zeit, lass' der Zeit,

7 7 7 7

7 7 7 7

ja - ko ne - be blan - ky -
blick zum heit' - ren Him - mels.

ja - ka ne - be blan - ky tué,
blick zum heit' - ren Him - mels-zelt,

ja - ko ne - be blan - ky-tué;
blick zum heit' - ren Him - melszelt;

tué;
zelt;

za - kryj sr - dce u - smí - vá - ním,
Tauch' dein Herz in Won - ne - freu - den,

za - kryj sr - dce u - smí - vá - ním,
tauch' dein Herz in Won - ne - freu - den,

za - kryj sr - dce vá - ním,
tauch' dein Herz in Freu - den,

zhy - ne na - ri - ká - ním; za - kryj
willst du Gram ver - mei - den; tauch' dein

si - ce zhy - ne na - ri - ká - ním, na - ri - ká - ním; za - kryj
willst du Schmerz und Gram ver - mei - den, Gram ver - mei - den; tauch' dein

f *pp* *f* *pp*

f *pp* *f* *pp*

sr - dce u - smí - vá - nim, si - ce zhy - ne na - ři - ká - nim; sí - pem
 Herz in Won - ne - freu - den, willst du Gram und Schmerz ver - mei - den; mit dem

sr - dce u - smí vá - nim, si - ce zhy - ne na - ři - ká - nim; sí - pem
 Herz in Won - ne - freu - den, willst du Gram und Schmerz ver - mei - den; mit dem

hro - zí z ně - žné ru - ky lá - - - - - sky
 Pfeil im Wind ver - bor - gen lauscht der

hro - zí z ně - žné ru - ky lá - - - - - sky, lá - sky
 Pfeil im Wind ver - bor - gen lauscht der Held, der

bů - že n - da - tně, sí - pem hro - zí z ně - žné ru - ky lá - -
 schlau - e Lie - bes - held, mit dem Pfeil im Wind ver - bor - gen, lauscht

bů - že n - da - tně, sí - pem hro - zí z ně - žné ru - ky lá - -
 schlau - e Lie - bes - held, mit dem Pfeil im Wind ver - bor - gen, lauscht

sky bü ze u - da -
 der schlau e Lie - bes -
 sky, lu sky bü ze u - da -
 der schlau e schlau e Lie - bes -

trü!
 held!
 trü!
 held!

crec. *f* *ff*

f *f* *f* *f*

(Na znamení Boabdila vzdáli se dívky necharše Boabdila a Zorajdu
 Auf ein Zeichen Boabdils entfernen sich alle Sklavinen; Boabdil und Zo-

p *pp* *ppp*

(o samotě.)
 rajda bleiben allein.)

Výstup čtvrtý.
Zorajda, Boabdil.

Vierte Scene.
Zorajda, Boabdil.

Andante con moto.

Piano.

ZORAJDA.

p

Ty ne - jsi štá - sten! du - ši trou ne - zná - mé ža - ly ti -
Du bist nicht glücklich! gram - er - füllt ist dei - ne kran - ke See -

sní, a v sr - dci trém se ne - o - zvou o - hla - sy na - šich
le; das Herz hast du vor mir ver - hüllt, verschmähend un - s'rer

p

ritard.

Un poco più moto.

pi
 Lie - der Quel - le!
 BOABDIL. *con espressione*
Jen ty mi pěj, ty je - di - ná
Nur dein Ge - sang, nur du al - lein

ritard. *espres.*
ri - te - nu - to à tempo
mi mü - zes ne - be o - te - vrit, ty je - di -
machst mir den Him - mel of - fen - bar, nur du al -

poco ri
ná, ty mi - le - ná, v mé cho - ré sr - dee
lein kanst mich er - freu'n, dein hol - des Au - ge

tar - dan - do
u schaut so klar; jen ty mi pěj, jen ty mi
schaut so klar; nur dein Ge - sang kann mich er -

tar dan - do p

Comodo.

pp!
Freun!

ZORAJDA. (*k loutně*)
(mit der Laute)

p

Fa - dla rú - že v slun - ce svi - tu
Ein - sam welkt in Glut - der Son - ne

poco ri - tu - nu - to *p a tempo*

smu - tně hla - vu klo - ni - la zhlou - bky truchlých,
ei - ne Ro - se traurig still kla - gend aus dem

poco ri - tu - nu - to *p*

ri - tar *dun - do*

te - mužci ei - tů sl - ze z o - hné ro - ni - la!
Kelch der Won - ne ih - re letzte Thräne fiel!

ri - tar *dun - do*

f più mosso *pp meno mosso* *f più mosso* *pp meno mosso*

Ju - ko v pou - ští ža - rým pí - sku žá - rem ži - rot je - ji mřel,
Und ver - sengt die Blü - ten - hal - me sin - ken in den wü - sten Sand.

f più mosso *pp meno mosso* *f più mosso* *pp meno mosso*

Pa. *Pa.* *Pa.* *Pa.*

più mosso *meno mosso* *pp* *più mosso* *ritard. molto*

ja - ko v poušti und ver - sengt die
 žla - věm pí - sku Blü - ten - hal - me
 zá - rem ži - vot sin - ken in den
 je - ji mřel wü - sten Sand.

f *pp* *f* *ritard. molto*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

p a tempo *ri - tar* *dan - do*

až své cě - tve ji na bli - zku ští - hly lu - vřin ro - ze -
 bis in ih - rer Näh die Pal - me Küh - le spendend neu - er -

p a tempo

Tempo I.

stiel!
stand!

p *ri - tar -*

Ští - hly ta - vřin v mo - dré vý - ši zpě - cným vřánkem o - po -
 Um die Pal - men - kro - ne rau - sehen lie - blich Win - de mit Ge -

ri - tar -

dan - do *p a tempo*

jen - dal ji v ja - řem ští - nu skry - še
 sang und der Ro - se Blü - ten lau - sehen

a tempo

dan - do

*più mosso**pp*

za - še - ptal ji slá - vy den!
froh be - wegt den Freu - den - klang!

mf animato

ó mi - len - ě, sa - hni smě - le
O Ge - lieb - ter lass' nicht flie - hen

po - la - rí - nu slá - vy rýs, v je - ho stí - nu
dei - ne Ruh - mes - pal - me weit, ih - rem Schat - ten

na svém ě - le rů - že lá - sky omla - díš;
wird er - blü - hen neu - er Lie - be Ro - sen - zeit;

ó mi - len - ě sa - hni smě - le po - la - rí - nu
o Ge - lieb - ter lass' nicht flie - hen dei - ne Ruh - mes -

ff. *p* *ri*

slá - vy vyš, v je - ho stí - nu na svém če - le -
pal - me weit, ih - rem Schat - ten wird er - blü - ri - hen

ff. *p*

ped. - tar - dan do *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

ff. *a tempo*

rúže lá - sky o - mla diš!
lieb - er - neut die Ro - sen - zeit!
tar - dan do *a tempo*

f. *sempre ff.*

BOABDIL.

Ach, ty
Ach, auch

Allegro.

těž k či - nu na - po - mí nás? že je - ště jednat nesmím, za - po -
du mahnest mich zur Pflicht? dass ich nicht frei darf handeln, erwägt du

f. *p*

mí - nás? neb rá - dce můj je - ště če - kat ve - lí!
nicht? Mein Freund ge - bie - tet mir noch zu war - ten!

Dvojzpěv.

Duetto.

ritard. ZORAJDA. *p* Allegretto.

Ó za - nech kou - zel
0 lass' die ei - tie

neblahých a ne - věř věštám zákázným! jen vě - le bo - jo - vni - ků svých od -
Zauberei, trau' nicht dem Sternen - spruche, er - greif das Schwert zum Kampfe frei! ver -

p

po - věz slovům prá - zným. Ó za - nech kouzel neblahých a ne - věř věštám
schmach - te nicht im Flu - che. Ó lass' die eit - le Zauberei, trau' nicht dem Sternen -

f

zákázným, jen vě - le bo - jo - vni - ků svých, jen vě - le bo - jo - vni - ků svých, od -
spruche, er - greif das Schwert zum Kampfe frei, er - greif das Schwert zum Kampfe frei, ver -

po - věz slo - vům prá - zným.
schmachtenicht im Flu - che.

3

Je vál - ky vř - tě ná - rod zve, ö ro - zviň mu - žné
 Zum Kampfe eilt dein Volk be - reit er - fass' mit Muth und

si - ly se, zaskvej se mi - len - ce můj ve
 Kraft die Zeit; bedeck' dein Haupt im - Feld mit

cre scen do

ven - ei stá - vy ho - - jo - vné, co král, co rekpřed svě - tem stůj, co
 Ruhmesglanz im Feu - er - schein, als Kö - nig und als Sie - ges - held, als

král, co rekpřed světem stůj, jak již jsi krá - lem v du - ši mé, jak
 Kö - nig und als Sieges - held, ein Ab - gott e - wig mir zu sein ein

ri tar

dan do molto
p
již jsi krá - lem v du - ši mé, jak již jsi krá - lem v du - ši
 Ab - gott e - wig mir zu sein ein Ab - gott e - wig mir zu

dan do molto

Meno mosso.

mé!
sein!

BOABDIL.

Ó zbroj se již mi-ten-če
Zum Kampfe , mein Ge-lieb-ter

Zoraj - do má, ty's anděl můj, ty's an - děl můj,
Zoraj - da e - wig bist du mein, auf e - wig mein,

můj, mi-ten - če můj,
wirst be-reit nun sein,

at' vèn-ce slá - vy vi - nu,
den Ruhmeskranz zu we - ben.

ó posvět' ty mne k ěi - nu,
o gieb zur That den Se- gen,

ó posvět', ty mne
o gieb zur That den

cre

seen

at' vèn-ce slá - vy vi - nu!
den Ruhmeskranz zu we - ben!

Ózbroj se
Zum Kampfe

k ěi - nu!
Se - gen!

Zoraj - do má, ty's anděl můj, ty's an - děl můj,
Mein En - gel, e - wig bist du mein. Zo - raj - da mein!

do

p

již mi - len - ě můj, milen - ě můj, at' vĕn - ce slá - vy
 mein Ge - lieb - ter wirst be - reit nun sein, den Ruhmes - kranz zu

ó posvět' ty mne kĕi - nu,
 o gieb zur That den Se - gen,

cre

ri - tar - dan -

vi - nu, at' vĕnce slá - vy ri - nu, zbroj se již mi - len - ě můj, at' vĕnce
 we - ben, den Ruhmeskranz zu weben, zu dem Kampf be - reit zu sein, den Ruhmes -

ó posvět' ty mne kĕi - nu, Zo - raj - do má, ty's anděl můj, ó posvět'
 o gieb zur That den Se - gen, Zo - raj - damein, auf e - wig mein; o gieb zur

scen do f ri - tar dan -

do a tempo pp

slá - vy vi - nu! Ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš, ty sr - dce
 kranz zu we - ben! Nur du al - lein kannst mich ver - steh'n, nur du al -

ty - mne kĕi - nu! Ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš, ty sr dce
 That - den Se - gen! Nur du al - lein kannst mich ver - steh'n, nur du al -

a tempo pp

do

kte - ré zod - po - viš, mé du - še te - mné vždy o - tá - zky,
 lein kannst mich ver - steh'n, um - schwebend mei - nes Her - zens Trie - be,

kte - ré zod - po - viš mé
 lein kannst mich ver - steh'n, um -

cre - scen - do
 ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš
 nur du al - lein kannst mich versteh'n,

du - še te - mné vždy o - tá - zky, ty
 schwebend mei - nes Her - zens Trie - be, nur

cre - scen -

cre - scen - do
 mé du - še te - mné, du - še te - mné vždy o -
 um - schwe - bend mei - nes Herzens, mei - nes Herzens

sr - dce, kte - ré zod - po - viš mé du - še te - mné, du - še te - mné vždy o -
 du al - lein kannst mich versteh'n, um - schwe - bend mei - nes Herzens, mei - nes Herzens

do
 ritard.

a tempo pp

pp

à tempo

pp

lá - sky, ó jak se mi - lo - krá - sné skvíš, ó jak se
 Trie - be, mit dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n, mit dir ver -

lá - sky, ó jak se mi - lo - krá - sné skvíš, ó jak se
 Trie - be, mit dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n, mit dir ver -

cre *scen*

mi - lo - krá - sné skvíš, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky, ve
 ei - nigt werd' ich steh'n, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

mi - lo - krá - sné skvíš, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky, ve
 ei - nigt werd' ich steh'n, ver - klärt am Ziel im Traum der

cre

do *f*

vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky! Ty sr - dee kte - ré zod - po -
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Nur du al - lein kannst mich ver -

scen *do* *f*

lá - sky, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vé lá - sky! Ty
 Lie - be, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Nur

scen *do* *f* *llegiero*

víš *mé* *du - še* *te - mné vždy* *o - tá - zky;* *ó*
 steh'n, um - schwebend mei - nes Her - zens Trie - be, mit

sr - dce, kte - ré *zod - po - víš* _____, *mé* *du - še te - mné vždy* *o -*
 du al - lein kannst mich ver - steh'n _____, um - schwe - bend mei - nes Her - zens

ri - tar - dan - do *mol - p*
jak se mi - lo - krásné *skvíš* *ve věn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky, ve*
 dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

ri - tar - dan - do *mol -*
tá - zky; ó jak se *skvíš* *ve věn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky, ve*
 Trie - be, ver - klärt am Ziel _____, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

to *to* *to* *to*
věn - ci bla - ha, v slá - vě *lá - sky!* **Meno mosso.**
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be!

věn - ci bla - ha, v slá - vě *lá - sky!* *Zo - raj - do* *má, ty's anděl můj, ty's an - děl*
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be! *Zo - raj - da* e - wig bist du mein, auf e - wig

Ó zbroj se již mi-len-če můj, mi-len-če můj!
 Zum Kampf be-reit, zum Kampf be-reit wirst du nun sein!

můj!
 mein!

ó po-svět' ty mne
 o gieb zur That den

cre

at' vèn-ce slá-vy vi-nu;
 den Ruh-mes-kranz zu we-ben;

k cí-nu,
 Se-gen,

ó po-svět' ty mne k cí-nu,
 o gieb zur That den Se-gen,

scen do

ri-tur dan do a tempo

vi-nu zbroj se již mi-len-če můj, at' vèn-ce slá-vy vi-nu!
 we-ben, zu dem Kampf be-reit zu sein, den Ruhmes-kranz zu we-ben!

Zo-raj-do má, ty's anděl můj, ó po-svět' ty mne k cí-nu!
 Zo-raj-da mein, auf e-wig mein, o gieb zur That den Se-gen!

ri tu ff dan do p

ff p ff

Výstup pátý.
Boabdil, Musa a maurští rytíři.

Fünfte Scene.
Boabdil, Musa und Maurische Ritter.

(k Zorajdě.)
(zu Zorajda.)
ad lib.

Tempo di marzia.

Boabdil.

BOABDIL. (*pohtížeje do pozadí.*)
(zum Hinterraum sehend)

Stebou milá. lou - cí - vám se jenom stíží.
Deine Trennungsmacht mein Herz tief beklommen;

Piano. *pp* *p*

již o - dejdí! hle, Mauro - ré se mo - ji bliží! ZORAJDA. *odchází jednou, Musa a maurští rytíři*
ent - fer - ne dich! sieh' meine Mauren zu mir kommen! entfernt sich, von der andern Seite treten
Musa und Maurische Ritter ein.

a tempo

Cor. > >

Poco meno.
Maurští rytíři.
Tenori. *p*

Králi náš! trou milost, srdce
Hö - re uns! o Kö - nig, deines

Bassi. *p*

Maur. Ritter. *Poco meno.*

vá - me, ú - bys
fle - hen wir, neig

té - ho u - slechti lost' rzý - ráme, a - bys klidem du - cha sklonil ku smíre - ní.
ed - len Herzens Stimme er - flehen wir. neig deinen Sinn zum Frieden vom Un - gestüm.

p *cre* *scen* -
f
p *cre* *scen* -
p *cre* *scen* -

přičiny *kdy* *hříem* *ne-ni-rmi-ru* *plesej-se* *sejmi-li-dem* *s* *čela* *své* *ho* *sr-kej* *hrůzu*.
 ohne Grund folgst du dem Grimme, lass dem Volk in Jubel-tö - nen deines Herzens Hass ver - söhnen.

BOABDIL.

f *Allegro.*
f

ne - vin - né - ho *hled'* *Ha! bí - dní - ée!* *tysproštn'*
 oh - ne al - le Schuld Ha! treu - loser Wicht! wagst - du so -

do
ne - vin - né - ho *hled'* *na* *Mu - zu!*
 oh - ne al - le Schuld ist Mu - sa!

f (*Musa předstoupí a hluboce před králem se ukloní.*)
 (*Musa stellt sich vor den König und verneigt sich tief vor ihm.*)

f *Allegro.*

pout se *před* *mne* *odva - zuješ?* *jsi* *v* *mo - cí* *mě,* *po -*
 gar mein Au - ge zu be - trüben? du wirst ge - wahr des

znej *muj* *huér!* (*Na znamení královo vystoupí aethiopská stráž.*)
 Kö - nigs Macht! (*Auf ein Zeichen des Königs erscheint die aethiopische Leibwache.*)

ff

(ku strážci.)
(zur Wache:)

(k Muzovi)
(zu Musa)

The score consists of six systems of music. Each system includes a vocal line (soprano or alto) and a piano accompaniment. The piano part features complex textures with triplets and sixteenth-note patterns. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). Pedal markings (Ped.) are present throughout.

System 1: The vocal line has the lyrics "Odvedte jej! jdi smr-ti vstříc! Entführet ihn! dein Loss ist Tod!". The piano accompaniment has dynamics *fz* and *ff*.

System 2: The vocal line has the lyrics "(Maurští rytíři zastoupí strážci cestu.) (Die Maur. Ritter vertreten der Wache den Weg.)" and "Ne, ne! my ta - ké pá - ze sil - né má - mr. Nein, nein! das Schwert zum Kampfe für sein Le - ben,". The piano accompaniment has dynamics *p* and *ff*.

System 3: The vocal line has the lyrics "Maur. rytíři Maur. Ritter. Ne, ne! my ta - ké das Schwert zum". The piano accompaniment has dynamics *p* and *ff*.

System 4: The vocal line has the lyrics "pro Muzu my je po - zve - dá - me, on je - sti nej - vřer für Musa werden wir er - he - ben, er ist dein Freund, dir". The piano accompaniment has dynamics *f* and *ff*.

System 5: The vocal line has the lyrics "nej - le - psi zod - da - ných ti sluh zu - ge - than, Gra - na - das treu'ster Un - ter - than!". The piano accompaniment has dynamics *p* and *ff*.

System 6: The piano accompaniment continues with triplets and ends with a *p* dynamic.

p *f*

Zkroť krá - li svůj pře - ná - hlý hněv, vztyč jasnou smí - ru ko - rou - hev!
 Verscheu - che deines Zor - nes Glut, und neig' zum Frieden dei - nen Mut!

p *f*

p *f*

BOABDIL.

Meno mosso.

f *f*

Harzdorní o - troci! proč vůdce váš nedlí ve vě - ze - ní? Kdo str - hal pouta
 Ha, freche Sklaven ihr! warum entfloh er heimlich sei - ner Haft? Wer macht ihn frei von

sf *ten.*

MUZA.

MUSA.

f *p*

Lid, krá - li! lid to u - činil! mne
 Gra - na - da's Volk hat es vollbracht! dem

je - ho?
 Ketten?

p *f* *f*

p

vy - pro - sti - la zva - zby mo - hutná li - du vů - le a ho - jo - vni - ků
 Kerker - tod ent - riss mich des Volkes Macht und Lie - be, die Treu - e meiner

BOABDIL. *Con moto.* *cr*

lá - ska! Ta lá - sku, o kteroús olou - pil krá - le! ó
 Freun - de! Die Lie - be, um die du beraubt den Kö - nig! o

p *cr*

scen *do*

že jsem to - bě vě - řil! ty's li - du zást' u - va - lil na mne! však smrti
 dass ich dir geglaubt! mei - nes Vol - kes Groll hast du ver - schul - det: da - für sei

scen *do* *f*

ne *u - jdrš!* *MUZA.* *MUSA.* *p*
 Tod dein Lohn! Mein

ff *3* *6* *6* *ff* *6* *6* *p* *6*

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

Moderato. *ped.*

— čin s hýmzi - vo - tem, co mi - žeš, mě lásky k to - bě ne - pře -
 — Le - ben kannst du schuldig fin - den, doch mei - ne Lie - be nicht ü - ber -

ped.

mi - žeš, cho - vám Ji věr - nou, ne - změnou, byl
 win - den, ich hab' die Treu - e dir be - wahr, mit

cre - *scen*

smrt' i by - tu od - mě - nou! Jsem srdcem, ži - tím, ce - lým my - šle -
 Lie - be war sie stets ge - paart! Mein Herz, mein Le - ben war dir zu - ge -

do *f* *ri* - *tar* - *dan*

ntm tvůj, věčné tvůj i vzde - chem poste - dním, jsem věčné tvůj i vzdechem
 than, dein Heil, dein Frie - de war - chem poste - dním, dein Wahn, dein Heil, dein Frie - de war mein

do *ad libitum*

po - sle - dním! Wünsch, mein Wahn! *p*

ROABDIL.

0 kž bych vě - děl, že tvé sr - dce tou je - či
 0 wenn ich wü - sste, dass dein Bu - sen die Treu - e

MUZA.
MUSA. *p*

Pri - Ach -

mlu - vi, co ú - sta tvá! Ó rei, leč klam jsou slo - va tvá!
 ber - get, wie du nun sagst! O sprich, doch Täuschung ist dein Ziel!

te - li nej - draž - ší! již za - po - měl jsi na chvi - le mla - do - sti, na lá - sku
 der Freun - de Liebster! denkst du nicht mehr an die fro - he Jugendzeit, den Mai des

p *mf*

na - ši, tu dů - věrnou a něžnou? Ó mi - le - ný, at'
 Lebens, den wir ge - lebt in Lie - be? Mein trauter Freund vom

f *riten.* *pp*

do smrti mne kle - tha sti - há vzá - pě - tí, pak - li již ne - jsem vě - čné
 Fluch ereilt, treff' mich das Un - heil un - verweilt, wenn ich die Treu - ge - bro - chen

trňj ó mi - le - ný, jen dů - vě - řij! Ó ne - besa! toť
 dir, o trauf dem Wort, ver - trau - e mir! O grösser Gott! sieh

BOAB. *pp*

Mu - za můj, ty roz - bou - ře - né sr - dce stůj! toť je - ho hled, toť je - ho
 Mu - sa mir, mit Lie - be lohnt die Ra - che - gier! sein Aug' so mild, die Stim - me

MUSA.
piu mosso

hlas, — znič je - ho lá - ska zá - ři zas! Hled' vo - ko mé, po - slyš můj
klar, — wie im - mer sei - ne Lie - be war! Sie - he mein Aug', es spricht so

piu mosso

BOAB. MUSA. BOAB.

hlas; toť je - ho hled, toť je - ho hlas; hled' do du - še, ty dliš tam zas; znič je - ho
klar; sein Aug' so mild, die Stim - me klar; mein gan - zes Herz ist dir of - fen - bar; wie im - mer

rit. *à tempo* MUSA. BOAB.

lá - ska zá - ři zas; hled' vo - ko mé, po - slyš můj hlas; toť je - ho hled, toť je - ho
sei - ne Lie - be war; sie - he mein Aug', es spricht so klar; sein Aug' so mild, die Stim - me

rit. *à tempo*

MUSA. *f*

Hled' — do du - še, ty dliš tam zas!
Mein gan - zes Herz ist dir of - fen - bar!

BOAB *p* *rit.*

hlas; znič je - ho lá - ska zá - ři
klar; wie im - mer sei - ne Lie - be

f *rit.*

ac - ce - le - ran - do

p ac - ce - le - ran - do

Ó mi - le - ný! nic do
Mein trau - ter Freund! der Tod al -

zas. Ó mi - le - ný! nic do smrti
war. Mein trau - ter Freund! der Tod al - lein,

f *poco* ri - te - nu - to *à tempo*

smr - ti té lá - sky pou - ta ne - zdr - tí!
lein, kam mei - ner Lie - be Trennung sein!

f *poco* ri - te - nu - to *à tempo*

té lá - sky pou - ta ne - zdr - tí!
kam mei - ner Lie - be Trennung sein!

MUZA.
MUSA.

p Ó mi - le - ný! ať do smrti mukle - tba
Mein trau - ter Freund! vom Fluch er - eilt treff' mich das

ROABDIL.

p Ó ne - he - sa! toť Mu - za
O gro - sser Gott! mein Mu - sa

MAURŠTI RYTÍŘI. *pp*

Ó vř - ŝ - onť vř - ný do smr - ti, kdy
Dein Ju - gendfreund steht hier und sei - nes

MAURISCHE RITTER. *pp*

p

stí - há v zá - pě - tí. pak - li že ne - jsem vě - čné
Un - heil un - ver - weilt, wenn ich die Treu' ge - hro - chen

můj, ty roz - bou - ře - né sr - deče stůj! ó ne - be -
mir, mit Lie - be lohnt die Ra - che - gier! o gro - sser

ži - vot svůj ti za - své - tí. Ó krá - ti náš jen dů - vě -
Le - bens Kraft weicht er - nur dir. O frau - dem Freund, ver - trau - e

poco rit. *poco a poco più*

tvůj, ó mi - le - ný, jen dů - vě - řij! hleď ro - ko
dir, mein trau - ter Freund, ver - trau - e mir! sie - he mein

sa! tot' Mu - za můj, tot' Mu - za můj! tot' je - ho
Gott! Mu - sa - mein Freund steht hier vor mir! Sein Aug' so

poco rit. *poco a poco più*

řij, vždy mi - lo - val tě Mu - za svůj!
ihm, mit Lie - be lohnt er Ra - che - gier!

poco a poco più

mosso.

me,
Aug',

po - slyš můj hlas,
es spricht so klar,

hled,
mild,

tot' je - ho hlas,
die Stim - me klar,

mosso.

Tot' je - ho hled,
Sein Aug' so mild,

tot' je - ho
die Stim - me

cre - scen do

f

do du - se hled' ty dlíž tam zas!
nun ist mein Herz dir of - fen - bar!

ritard.

z nich je - ho lá - ska zá - ri zas, z nich je - ho lá - ska zá - ri
wie im - mer sei - ne Lie - be war, wie immer sei - ne Lie - be

f *p* *ritard.*

hlas, on stá - lý druh jest tvůj, ó dů - vě -
klar, er ist dein treu - er Freund, trau' sei - nem

f *p* *ritard.*

ritard.

Red. Red.

a tempo *poco* *a* *poco* *piu mosso e cresc.*

Hled' ro - ko mé, po - slyš můj
 Sie - he mein Aug', es spricht so

zas!
 war!

Tot' je - ho hled,
 Sein Aug' so mild,

a tempo *poco* *a* *poco* *piu mosso e cresc.*

růj! Tot' je - ho hled, tot'
 Wort! Sein Aug' so mild, es

hlas, do du - še hled' ty
 klar, nimm hin mein Herz als

tot' je - ho hlas, z nich je - ho lá -
 die Stimm' so klar, wie iu - mer sei -

je - ho hlas, z nich je - ho lá -
 spricht so klar, er ist dein Freund

ri - tar - dan - do *Tempo I.*

dliš tam zas; jen - ty dlíš tam zas!
O - pfer dar; mei - ne Lie - be ist wahr!

- ska zá - ři zas; lá - ska zá - ři zas!
- ne Lie - be war; sei - ne Lie - be war!

ri - tar - dan - do *Tempo I.*

- ska zá - ři zas, jen lá - ska zá - ři zas!
wie er es war, er liebt dich treu und wahr!

ri - tar - dan - do *Tempo I.*

BOAB.

Colla parte

pojď, a vroucné o - bje - ti! at' na - ši lá - sku za - své -
komm' an mein Herz! es sei nun kund! der neu - en Freund - schaft Lie - bes -

colla parte

Allegro con moto.

ti!
bund!

BOABDIL (*obejme Muzu*)
(umarmt Musa)

f

Maur. ryt. *Dik, dik, dik, za o - no o - bje-*
Maur. Ritt. Heil und Dank, dem neu - en Freundschafts-

f

Allegro con moto.

f

ti! *zdar pŕj-de, zdar pŕ - jŕe je - mu vzá - pŕ - ti!*
band! des Friedens Macht wird be - stár - ken eu - re Hand!

Dik, dik, dik, za o - no o - bje - ti! *král vé - ří*
Heil und Dank, dem neu - en Freundschaftsband! Des Kö - nigs

Král vé - ří,
Des Kö - nigs,

f

na - šim srde - cín zas, a ne - sly - ši z - lých kou - zel hlas! Dík, dík,
Herz ist wie - der frei, er glaubt nicht mehr die Zau - be - rei! Heil und

dík za o - no o - bje tí, z - dar pŕíj - de je - mu v zá - pĕ - tí; z - dar pŕíj - de je - mu v zá - pĕ -
Dank dem neu - en Freundschaft - band - des Friedens - Macht - stárkt eu - re Hand; des Friedens - Macht - stárkt eu - re

ff

tí. Již sha - sl zá - ští plamen, jež ro - ze - plál Al - mamen;
Hand. Ge - löscht sind der Zwi - tracht - Flam - men, die an - ge - facht Al - mamen;

ff

sempre ff

již sha - sl zá - ští pla - men,
ge - löscht der Zwietracht Flam - men,

sempre ff

sempre ff

jež ro - ze - plál Al - ma - men; již sha - sl
die an - ge - facht Al - ma - men; ge - löscht der

zá - ští pla - men, jež ro - ze plál, ro - ze - plál Al - mamen!
Zwietracht Flam - men, die an - ge - facht, an - ge - facht Al - mamen!

Výstup šestý.

Sechste Scene.

Předešli. Zorajda s družkami.

Die Vorigen. Zorajda und die Sklavinnen.

Allegro moderato.

Boabdil.

f

Al - ma - men pra - vdi - vý je vě - štec; a - le
Al - ma - men ist der Wahr - heit Se - her; doch du

f *p*

Mu - zo, zno - va ty mne šá - liš! mne va - ro - val Al -
Mu - sa willst mich wie - der täu - sehen! ge - warnt hat mich Al -

mf *mf*

ZORAJDA.

ff *p*

Al - ma - men jest zrá - dce, ó slyš mne můj
O hö - re mein Ge - lieb - ter! Al - ma - men ist ein 'Ver -

ma - men!
ma - men!

ff *dim.* *p*

vládce!
rů - ter!

MUZA.
MUSA.

poco ritard.

Ó slyš ji náš — vládce!
O hō - re sie Ge - bie - ter!

Sbor dívek.
ff

Al - ma - men jest zrádce! Ó slyš ji náš — vládce!
Al - ma - men ist ein Ver - rā - ter! o hō - re sie Ge - bie - ter!

Chor der Mädchen.
ff

Maur. ryt. *ff* *poco ritard.*

Ó slyš ji náš — vládce!
O hō - re sie Ge - bie - ter!

Maur. Ritt. *ff* *poco ritard.*

BOARDIL.
ad libit.

Moderato.

Mluv, co jest s Al - ma - me - nem! *Zo - raj - do při - stup bli - že!*
Sprich, was ist Al - mamens Schuld? *Zo - raj - da, lass' mich hō - ren!*

Baláda.

Ballade.

Allegretto.

Zorajda.

Piano.

Zpa-rlá-nu hle-dím s di- vka-mi, klid roz- klá-dá se
Vor mei-nen Au-gen liegt das Thal, und Ru-he la-gert

ni-va-mi, jen tam i tu se žú-kry tu vy-lou-dí blesk, to zbra-né lesk!
ü-ber-all, doch ei-ne dun- kle Wol-keschwebt, auf der sich Waf-fen-glantz er- hebt!

Allegro moderato.

Aj jak je krá-sný zbra-né lesk a v dál-ce tá-hlý trou-by vřesk! ry-so-ko prá-por
Weit-hin erstrahlt der Waf-fen Glantz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz! hoch schwebt die Fah-ne

Aj jak je krá-sný zbra-né lesk a v dál-ce tá-hlý trou-by vřesk! ry-so-ko prá-por
Weit-hin erstrahlt der Waf-fen Glantz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz! hoch schwebt die Fah-ne

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk - a
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit.hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk - a
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit.hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er

vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! To
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft! Ich

vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

Tempo I.

maur - ská zbraň, leč z da - le - ka roj ci - zích ko - pí vy - ni - cá; to
 währ' der Mau - ren Schwert - ge - klirr; doch fremd ist mir das Kampf - ge - wirr. ein

p

poco riten.

kře - stá - ně i na - sta - ne vý - tě - zná seč pro maurský meč!
 Chri - sten - heer, der Mau - renschaar sieg - reich be - wäl - tigt die Ge - fahr!

poco riten.

ZORAJDA.

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko pra - por
 Weit hin er - strahlt der Waf - fenglanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

Sbor dívky.

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko pra - por
 Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

Chor der Mädchen.

p

kne - bi vlá, do bo - je vlast kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er

kne - bi vlá, do bo - je vlast kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er

Red.

v *díl - ce* *tá - hly* *trou - by* *vřesk, do bo - je* *vlast' kdy za - vo - lá!* *Ku*
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz zum Kampf, — zum Kampf die Hei - mat ruft! Zur

v *díl - ce* *tá - hly* *trou - by* *vřesk do bo - je* *vlast' kdy za - vo - lá!*
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz zum Kampf, — zum Kampf die Hei - mat ruft!

Sostenuto. *ze - mi* *kle - sal* *mno - hý* *rek; leč* *mar - ný* *Špa - ně - lá* *byl* *vztek; křes - tanský* *voj co*
 Er - de sank manch' tapf - rer Held; doch un - ser war das Sie - ges - feld; es tönt der Mau - ren

poco *ri - te - nu - to* **Allegretto.**
pta - cva *roj při* *de - ští* *střel se* *ro - zpr. sel; Al - ma - men* *pr - chal* *zle - kaný* *do*
 Sie - ges - lied, die Chri - stenschaar ge - schla - gen flieht; Al - ma - men mit ver - stör - tem Blick, flob

tá - bo - ra *za* *kře - stá - ny, on* *zrá - dce* *jest! a* *Mau - rú* *čest' ty* *há - jit* *máš, ty*
 zu dem Chri - stenheer' zu - rück, er plant Ver - rath! der Mau - ren Herd be - schü - tze du mit

poco ri - te - nu - to**Allegro moderato.**

v boj se *dáš!*
dei - nem Schwert!

Muza.
Musa.

Sbor dívek
Chor der Mädchen

Maur. ryt.
Maur. Ritt.

Ten.
Bass.

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý
Weit hin er strahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit

poco ri - te - nu - to**Allegro moderato.**

trou - by vřesk, *vy - so - ko pra - por kne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

trou - by vřesk, *vy - so - ko pra - por kne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

trou - by vřesk, *vy - so - ko pra - por kne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

trou - by vřesk, *vy - so - ko pra - por kne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

mf *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

mf *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

mf *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

mf *f*

Aj, jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lobnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

mf *f*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

ff

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! vy - so - ko prá - por k ne - bi vlá,
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft

mf *f*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

ff

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! vy - so - ko prá - por k ne - bi vlá,
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft

do bo - je vlast' kdy za - vo
zum Kam - pfe auf! die Hei - mat

vy - so - ko pra por kne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo
hochschwebt die Fah - ne auf zur Luft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo lá!
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo lá!
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo lá!
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

Tempo I.

sf *p*

Allegro moderato. MUZA.
MUSA.

Ó pa-ne náš! he-meškej již, at'
O säu-me nicht, die-sen Ver-rat zu

f

ca.

me-čem zradě od-po-viš!
rä-chen mit dem Schwert der That!

Un poco meno mosso.

ff

ca.

sf *p*

p
Radostné ble-sky at' na-ne-bi pla-nou, ó bo-žuj krá-li za vlast mi-
Ich seh' am Him-mel Mor-genroth er-glü-hen, und mei-nen Kö-nig zum Kampfe

ten. *ten.* *ten.*

lo-vanou, hrdinský vlá - dce pra-vi-ci po-zve - dni, na bo-jo-vní-ky své po -
 zie - hen; er wird ver-eint mit sei-nem Vol-ke sie - gen, der Feinde Macht muss ihm unter-

ten. *ten.* *ten.*

hle - dni! Come - čů, to - lik mužných sr - dci jest,
 lie - gen! So viel der Hel - den ste - hen kampfbereit,

P

a ka - ždéchce svou krev do bo - je vo - bět nést; co me - čů, to - lik mu - žných
 ihr letz - tes Blut ist uns' - rem Va - terland ge-weiht. so viel der Hel - den ste - hen

f

sr - dci jest a ka - ždéchce svou krev do bo - je vo - bět nést!
 kampfbereit, ihr letz - tes Blut ist uns' - rem Va - terland ge - weiht!

P

Ň ja - ká ro - - koš, ja - ká slast', lsknoucím me - čem
 O wel - che Lust wird uns er - freun, im Waf - fen - schmuck ver -

f

v bo - ji vlášt! a ví - tě-zit, a ví - tě-zit při ple - su ná - ro-da, kdy
 eint zu sein; der Frei - heitStrahl, der Frei - heitStrahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

v krá - snou vlášt, kdy v krá - snou vlášt se vra - cí svo - bo - da!
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Macht!

a vi - tě-zit při ple - su ná - ro-da, kdy v krá - snou vlášt se vra - cí
 der Frei - heitStrahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land er - steht in

poco rit.

a tempo

svo - bo - da!
 neu - er Macht!

DIVKY.

MÄDCH.

MAUR. RYT. Ten.

a tempo

MAUR. RITT. Bass. *p* *poco* *a* *Slyš, oč tě pro - sí*
 O Kö - nig eil' zum

Ó krá - čej krá - li kví - těz - ství,
 O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,

p poco a poco

Slyš, oč tě pro - sí
O Kö - nig, eil' zum

Ó krá - čej krá - li kvi - tězství,
O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,

cre - - - - - scen - - - - - do

vér - ní tví! Ó krá - čej krá - li kvi - tězství, slyš, oč tě pro - sí
Sie - ge hin! O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o Kö - nig, eil' zum

cre - - - - - scen - - - - - do

vér - ní tví, a vpá - ži meč a vsr - deí sí - lu, již po - kroč
Sie - ge hin! dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten sind wir be -

vér - ní tví, a vpá - ži meč a vsr - deí sí - lu,
Sie - ge hin! dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten

krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!

krá - čej krá - li kví - těz-ství slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!

f
f
f
f

krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!

krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!

p
A
Dein
p
A
Dein

mf Sop.
mf Alt.
mf Ten.
CHOR.

v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojovné - mu dí - lu;
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten;

v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojovné - mu dí - lu;
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten;

mf

cre - - - scen do f

v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jovné - mu dí - lu,
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

cre - - - scen do f

v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jovné - mu dí - lu,
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

f

cre - - - scen do f

v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jovné - mu dí - lu,
 Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

f

p

Slyš, oč tě pro - sí věr - ní tví! Ó
Ó Kō - nig eil' zum Sie - ge hin! Ó

p poco

Krá - čej krá - lí kví - těz ství,
 neig' zum Kam - pfe dei - neu Sinn.

p poco a poco cre

slyš, oč té pro - sí věr - ní tví, a vpá - ži
o Kü - nig eil' zum Sie - ge hin! Dein Herz und

scen - do

krá - čej krá - li kví - těz - ství,
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn.

scen - do

krá - čej krá - li kví - těz - ství, slyš, oč té pro - sí věr - ní tví,
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o Kü - nig eil' zum Sie - ge hin,

scen - do

meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jo - vné - mu
Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit sieg - reich zu

a vpá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jo - vné - mu
dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu

f
f
f
f

dí - lu, fá - le - sná vé - štba zni - ce - na, neb
strei - ten, des Zaubers Macht ist nun zer - stört, des

dí - lu, fá - le - sná vé - štba zni - ce - na, neb
strei - ten, des Zaubers Macht ist nun zerstört, des

p
p

z. Ó ja - ká ro - zkoš, O wel - che Lust wird
M. Ó ja - ká ro - zkoš, O wel - che Lust wird

to - bé vé - ští li - du sr - dce nad - še - ná!
Vol - kes Treu und Liebe hat sich stets be - währt!

to - bé vé - ští li - du sr - dce nad - še - ná!
Vol - kes Treu und Liebe hat sich stets be - währt!

p

Z.

ja - ká slast', lesknou - cím me - čem v bo - - ji vlást! a
 uns er - freu'n, in Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein, der

M.

ja - ká slast', lesknou - cím me - čem v bo - - ji vlást! a
 uns er - freu'n, in Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein, der

f

vi - té zít, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy v krásnou vlást', kdy v krásnou vlást' se
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land, das Va - ter - land er -

vi - té zít, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy v krásnou vlást', kdy v krásnou vlást' se
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land, das Va - ter - land er -

f

vra - cí svo - bo - da, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy
 steht in neu - er Macht, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

vra - cí svo - bo - da, a vi - té zít při ple - su ná - ro - da, kdy
 steht in neu - er Macht, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

poco ri - te - nu - to *à tempo*

v krá - suou vlast' se vra - ci svo - bo - da!
 Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft!

poco ri - te - nu - to

v krá - suou vlast' se vra - ci svo - bo - da!
 Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft!

à tempo
 Sop. Ó ja - ká ro - zkoš,
 O wel - che Lust wird

Alt. Ó ja - ká ro - zkoš,
 O wel - che Lust wird

à tempo
 Ten. Ó ja - ká ro - zkoš,
 O wel - che Lust wird

Bass. Ó ja - ká ro - zkoš,
 O wel - che Lust wird

poco ri - te - nu - to *f* *à tempo*

ja - ká slast', leskou - cím me - čem v bo - ji vlast! a
 uns er - freu'n, im Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein; der

ja - ká slast', leskou - cím me - čem v bo - ji vlast! a
 uns er - freu'n, im Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein; der

ff *ff* *ff* *ff*

ff

vi - tě - zít, a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, kdy
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, das

ff

vi - tě - zít, a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, kdy
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, das

ff

The first system of music consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Czech and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

v krá - snou vlast', kdy v krá - snou vlast' se vra - cí svo - bo - da,
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft,

v krá - snou vlast', kdy v krá - snou vlast' se vra - cí svo - bo - da,
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft,

The second system of music also consists of four staves, following the same layout as the first system. It continues the vocal and piano parts from the previous system. The piano accompaniment includes some dynamic markings like accents (^) and a *ff* marking.

fff *ri - tar - dan -*

a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, *kdy v krá - snou vlast' se vra - cí*
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, *das Va - ter - land er - steht in*

fff *ri - tar - dan -*

a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, *kdy v krá - snou vlast' se vra - cí*
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, *das Va - ter - land er - steht in*

fff *ri - tar - dan -*

do *à tempo*

svo - - bo - da!
neu - - er Kraft!

do *à tempo*

svo - - bo - da!
neu - - er Kraft!

do

à tempo *ff* *ff*

Allegro.

BOABDIL.

f

(k Aithiopům)
(zu der Aithiopienwache)

O-znam-tož ro-ji-um, že při-sla do-ba
Die Zeit der That ist da! ver-kin-det mei-nen

či-nu!
Schaa-ren:

já s Mu-zou sám se po-sta vim v jich če-lo!
Ich will ver-eint mit Mu-sa sie an-füh-ren!

V bi-tru ro-zhodnou je po-re-du!
Siegreich soll der Kampf ent-schieden sein!

Allegro con fuoco.

Sop.

Zorajda a dieky.
Zorajd. und die Mädchen.

Alt.

(Aithiopové odejdou.)
(Die Aethiopienwache entfernt sich.)

Ten.

Muza a Maur. Ryt.
Musa und Maur. Ritt.

Bass.

vi - tej v sr - dci li - du, krá - li, po - zre - dui sráj pa - má - túj meč, ti, ten.
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, ergreif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

vi - tej v sr - dci li - du, krá - li, po - zre - dui sráj pa - má - túj meč, ti, ten.
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, ergreif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

sf *ff* *f*

již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - jí - ce v seč! Ó ten.
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd! 0

již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - jí - ce v seč! Ó ten.
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd! 0

f *ff* *ff*

ten.
vi - tej sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svňj pa - má - tny meč, ti,
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

ten.

ten.
vi - tej sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svňj pa - má - tny meč, ti,
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

ten.

mf

ten.
již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - ji - ce v seč!
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd!

ten.

ten.
již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - ji - ce v seč!
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd!

ten.

Ó ri - tej sr - dei li - du krá - li,
 Ó sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,

Ó ri - tej sr - dei li - du krá - li,
 Ó sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment.

po - zvedni svoj pa - má - tuj meč! —
 er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —

po - zvedni svoj pa - má - tuj meč! —
 er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment.

sempre f

Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše - mo - cnej Al -
 Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al -

sempre f

Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše - mo - cnej Al -
 Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al -

sempre f

staccato

lah, Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše -
 lah, Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -

lah, Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše -
 lah, Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -

Da.

Two vocal staves (Soprano and Alto) with lyrics. The lyrics are: *mo - cny Al - lah! Al - lah! Al - lah!* and *mä - chtig Al - lah! Al - lah! Al - lah!*. The music is in G major and 3/4 time, featuring a *ff* dynamic and accents.

Piano accompaniment for the first system, featuring a *ff* dynamic and triplet figures in both the right and left hands.

Four empty vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with a long slur across the top two staves, indicating a rest for the vocalists.

Piano accompaniment for the second system, ending with a *dim.* (diminuendo) marking.

z. p.

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při-jme vše - mo - cný Al - lah!
 Gott ist mit uns! er hört un-ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

p

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při-jme vše - mo - cný Al - lah!
 Gott ist mit uns! er hört un-ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

p

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při-jme vše - mo - cný Al - lah!
 Gott ist mit uns! er hört un-ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

pp

p

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - ro - lá!
 er wird im Kam-pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

p

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - ro - lá!
 er wird im Kam-pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

p

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - ro - lá!
 er wird im Kam-pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

p

cre - scen - do

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

cre - scen - do

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

cre - scen - do

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

cre - scen - do

Divky
f lah! Ó vi - tej vsr - dei li - du, krá - li, po - zve - dni svůj pa - má - tný
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

Mädch.
f lah! Ó vi - tej vsr - dei li - du, krá - li, po - zve - dni svůj pa - má - tný
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

M. ryt.
f lah! Ó vi - tej vsr - dei li - du, krá - li, po - zve - dni svůj pa - má - tný
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

M. Ritt.
 lah!
 lah!

ten.
f meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

ten.
f meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

ten.
f meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

ten.
sf

ten.
v seč!
Herd!

ten.

ten.
v seč!
Herd!

ten.

Ó vi - tej vsr - dei li - du
O sei - ge - grüssst dein ed - les

Ó vi - tej vsr - dei li - du
O sei - ge - grüssst dein ed - les

ped.

krá - li,
Stre - ben,

pozve dni svuj památnij
ergreif' der Ah - nen Sieges -

krá - li,
Stre - ben,

pozve dni svuj památnij
ergreif' der Ah - nen Sieges -

meč, _____ *Bůh* *s ná - mi jest a na - še dí - ky při - jme vše -*
schwert, _____ *Gott* *ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -*

meč, _____ *Bůh* *s ná - mi jest a na - še dí - ky při - jme vše*
schwert, _____ *Gott* *ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -*

(Zorajda a Muza podávají Boabdilovi jeho přilbici a památný štít a meč; král ozbrojí se, postaví se vojinům v čelo, a
(Zorajda und Musa reichen Boabdil seinen Helm und des Propheten Schild und Schwert; der König legt die Rüstung an, stellt sich an

mo - cný Al - lah! *Bůh* *s ná - mi jest a na - še*
mä - chtig Al - lah! *Gott* *ist mit uns, und un - ser*

mo - cný Al - lah! *Bůh* *s ná - mi jest a na - še*
mä - chtig Al - lah! *Gott* *ist mit uns, und un - ser*

kyne jim, by jej následovali do boje
 die Spitze seiner Schaaren und führt sie in den Kampf.)

ff *>*

di - ky při - jme vše - mo - cný Al - lah! *Al - lah!* *Al -*
Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al - lah! *Al - lah!* *Al -*

ff *>*

di - ky při - jme vše - mo - cný Al - lah! *Al - lah!* *Al -*
Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al - lah! *Al - lah!* *Al -*

ff *3* *3*

lah!
lah!

lah!
lah!

3 *3* *8*

ff *ff* *ff*

Bud' vě - čně - ve - le - ben Al - lah!
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah!

Bud' vě - čně - ve - le - ben Al - lah!
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah!

ff *ff* *ff*

Red.

Al - lah jest ve - li - ký! Al - lah! Al -
 Al - lah ist un - ser Gott! Al - lah! Al -

Al - lah jest ve - li - ký! Al - lah! Al -
 Al - lah ist un - ser Gott! Al - lah! Al -

Trompt. 3 *ff*

Red.

lah! Al lah!
lah! Al lah!

lah! Al lah!
lah! Al lah!

3 3 3 *ff*

p

(Opona spadne.)
(Der Vorhang fällt.)

p *fff* *pp*

ff

Jednání čtvrté.

Vierter Akt.

213

Před Granadou. Španělský tábor. Vlevo v předu stan královský, proti němu stan Lejla, v pravo černý stan inkvizice, na něm černý prapor s bílé vetkaným křížem.

Vor Granada; das Lager der Spanier; links im Vordergrund das königliche Zelt; ihm gegenüber das Zelt Lejlas; rechts im Hintergrund das schwarze Inquisitionszelt, auf dessen Spitze eine schwarze Fahne mit einem in der Mitte eingewirkten weißen Kreuze.

Výstup první.
Lejla.

Erste Scene.
Lejla.

Piano *Larghetto.*

pp

poco - cre - scen - do

Un poco più moto *(Opona se zdvihne)*
(Der Vorhang wird aufgezoĝen)

dim.

f

LEJLA *(vystoupí ze stanu)*
(aus dem Zelte heraustretend)

LEJLA. *pp parlando*

Ten pe - strý ži - rot, ruch ten bo - jo - vný ne - můž' přehlu - šit bou - ře v ni - tru
Das re - ge Le - ben, heut' so kriege - risch, kann nicht verscheuchen mei - ne See - len -

3

p *poco*

o!
mém!
pein!

ó kěz bych eti - chu skry - še o - sa - mé - lé ztra -
o wenn ich ein - sam mein ver - lor - nes Glück von

pp *pp* *poco*

cre *scen* *do*

ce - né bla - ho mo - hla o - pla - ká vat -
al - ler Welt ent - fernt könn - te be - wei - nen!

cre *scen* *do* *f*

Meno. *p*

Meno. Mne ne - ní dá - na bla - ha - číst, jež v každém sr - dci
Ent - schwunden ist der Freuden - laut, der je - dem ist be -

ky - ne; do hro - bu mu - sim lá - sku klást, a slá - skou bla - ho hy - nel
schie - den, dem Grab ist mei - ne Lieb ge - traut, da - hin des Le - bens Frie - dent!

cre *scen* *do*

Bůh sr - dce na - se spo - jil mi - lo - sti a lá - sky na - ši pou - to
Gott pflanzt in un - ser Herz der Liebe Macht, er kann den Liebes - bund zer -

pp *cre* *scen* *do*

zru - šil!
stö - ren!
Clar.

zda
wird

p

lá - sku vi - ra zdu - še vy - ho - sti? kte - rá jest Bo - hu,
frei von Lie - be mei - nes Glaubens Kraft? die kann nur Gott, doch

kte - rá sr - dei draž - sí? Ó vi - ra du - ši ne - bi zu - své -
sie das Herz ver - meh - ren! Der Glau - be weih't die See'l den Himmels -

poco più mosso

mf poco più mosso

cu - je, leč lá - ska sr - dce bla - hem ro - zně - cu - je;
freu - den, doch der Lie - be Traum ent - reisst das Herz den Lei - den;

f

Tempo I.

mé ne - be, lá - ska má je za - šlý sen a zou - fá - ní mí
mein Trost, die Lie - be ist nun längst da - hin, Ver - zweif - lung wahr't mein

p

Largo.

zhy - vá jen!
Herz, mein Sinn!

Vcl.
p

Adagio.

pp

Mu - zo re - ku spa - ni - lý, zra - dly na - sí lá - sky vñ - ce!
Mu - sa mein ge - lieb - ter Held, welk ist un - ser Kranz der Lie - be;

po - hrbi cas ten ro - zmi - lý sbo - hem po - ští sré mi - len - ce;
nach dem stil - len Trau - er - feld seh - nen sich des Her - zens Trie - be;

cre - scen - do

Mu - zo re - ku spa - ni - lý, zra - dly na - sí lá - sky vñ - ce!
Mu - sa mein ge - lieb - ter Held, welk ist un - ser Kranz der Lie - be;

poco a poco cresc. *più mosso* *ritard.*

pohrbi castn ro - zmi - lý - sbo - hem po - ští, sbo - hem po - ští sré - mi - len - ce.
nach dem stillen Trau - er - feld - seh - nen sich nun, seh - nen sich des Her - zens Triebe.

poco a poco cresc. *più mosso* *ritard.*

Adagio.

pp

Ván - ky vľaj - te
We íren. het lei - se

pp

Red.

Adagio.

ří - ry scít, zva - dly mé - ho bla - ha vln - ky! rozlá - sej - te
Ze - fyrs - lů - fte, welk sind mei - ne Ro - sen - bäu - me, trägt den Duft in

pp

Red.

u - schly kčít, s ho - hém bud - te ú - pò - mín ky!
stíl - le Grů - fte, le - bet wohl ihr fernen Träu - me!

Red.

Je - ště se mi o - tci ráš - rá - ji lá - sky ve - sau nuo - hém
Nur im Trau - me hör ich wie - der, rau - sehen sů - sso Lie - bes - lie - der;

pp

Red.

a - le ry - chle u - mřás, s bohem lá - sko vě - ěnů s ho - hém!
doch sie schwinden all - zu bald, wenn das „Lo - be - wohl“ ver - hallt.

Red.

mf
rit.
rit.
ver
3
3
3
Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

u - le ry - chle u - hi - rás, s bo - hem lá - sko, s bo - wohl
 doch sie schwinden all - zu - bald, wenn das „Le - be - wohl

à tempo *rit.* *p*
hem! *Mue* *Er*
halt!
p a tempo *rit.*
Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Un poco più moto.
Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

ni - kdy již se ne - zja - sni to sr - dce za - temné lé - mi
 he - ben wird sich nim - mer, mehr mein Herz mit Gram so er - füllt, doch

cre *scen* *do*
cre *scen* *do*
Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

lo - stné světló u - ha - sni, mi - lo - stné svě - tlo u - ha - sni v mém
 stirbt der Keim der Lie - be schwer, doch stirbt der Keim der Liebe schwer in

p
Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

plá - cí, v ró - se vřetě. — Ach, ni - kdy, ni - kdy již ne - vzejde, mně
 Schmerz und Trauer ge - hüllt. — Ach nie - mals, nim - mer, mehr zu schau - en ver -

3

lá mag *sky ich* *úsvit rumě. ný* *po. ste. dní pa. pr. stek již*
mag *ich* *hol. der Lie. be Kranz, dem* *letz. ten Scheine wollt' ich*

f *p*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

ze. mdle. ný *do hro. bu no. ci. ce. jde.*
trau. en, *doch in das Grab* *ver. sinkt sein Glanz. Der*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Pohrbe. né slunce v srdci pře. u. bo. hém, bud' s bohem, ó bud' s bo
Lie. be Strahl, der meinem Her. zen ent. quoll, er le. be e. wig, e. wig

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

cresc. *f* *p rit.*
hem. s bo. hem lá sko, vé. čně s bo
wohl. leb auf e wig, leb auf e wig

cresc. *f* *p rit.*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

à tempo
hem! wohl!

p *pp*

Výstup druhý.

Lejla, Juan.

Zweite Scene.

Lejla, Juan.

Andante.

Lejla.  *Kdo jsi?*
Wer bist du?

Juan.  *Znáš lá - sky si - lu?* *Znáš lá - sky*
Kennst du der Lie. be Macht? Kennst du den

Andante.

Piano. 

Znám je jí bol! znám je jí žal! lá - ska má - je ztra - ce.
Ich kenn der Lie. be Qual und Schmerz, mei - ne Lie. be ist da -

zá - zraky?
Wun. der. born?



na! *řitard.*
hin! *řak rei, co žá - dáš o - de mne?*
doch sprich, was du von mir verlangst?

Ty
Du



Allegro moderato.

di . . té ta . je . mné, ty di . . té ta . je . mné!
wun . . der . ba . res Kind, du wun . . der . ba . res Kind!

Allegro moderato.

p ó za . nech
o lass' dein

f já te . be mi . . lu . ji. já te . be mi . . lu . ji!
ich lie . be dich, ich lie . be dich mit hei . sser Lie . be!

f *p*

na . dé je!
Wort so kühn!

ó za . nech na . lé . je! já lá . ska
o lass' dein Wort, so kühn! meine Lie . be

di . té ta . je . mné! já té mi . lu . ji!
wun . der . ba . res Kind! ja ich lie . be dich!

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

rit.

zva . . . dla mi, již lá . . . sku zva . . . dla
 ist da . hin, mei . ne Lie . . be ist da .

ja . . . té mi . lu jí!
 ja ich lie . be dich!

rit.
 Ne
 Fass'

rit.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

à tempo

mi!
 hin!

Ó vzdal se
 O flie . he

to ne . miž' bý . tí! slun . ce zas' vy . sví . tí;
 Mut, Vertrau, ver za . ge nicht! dir erglänzt der Hoffnung Licht;

p *à tempo*

o . de mne!
 scho . ne mich!

ó vzdal se.
 o flie . . he,

ra . dost se roz . zá . ri, na tvé krá . své tvá . ri!
 freu . di . ges Ent . zü . cken, strahlt aus dei . nen Bli . cken!

Un poco meno.

vzdal, ó vzdal se již!
flie - he die - sen Ort!

P
Lej - to hled' mne, u třech no - hou kle - čím k cí - li mé - mu,
Sich mich Lej - la, knieend vor dir schmachten, führ mich zum Zie - le

ri - tar - dan - do
ó ved' mne ku ro - zko - šem vě - čím!
zum Glück füh - re mein rast - los' Trach - ten!

f
ru - tar - dan - do

Tempo

f
Na slavném trů - nu krá - lovskou ko - ru - nu má
Vom Kö - nigs - thro - ne mei - ner Ah - nen kro - ne

lá - ska zvu - dla mi, ó vzdal se, o vzdalse,
Lie - be ist da - hin. o flie - he! o flie - he!

na trou hla - va vložím, jen mi po - hled přej! Neb ro - zbo - řím trů - ny,
bring' ich dir als Pfand, neig' den Blick zu mir! Ent - flich'n will ich vom Throne, ver -

risoluto

f

f

Red.

ó vzdal ó vzdal se o - de mne! ó vzdal se
o flie - he ei - ligst die - sen Ort! o - weh' ver -

bd. vr. hám ko - ru - ny, meč ti k nohou stožím, jen mi lá - sku dej!
nichten mei - ne Kro - ne. wenn der Lie - be Band einigt mich mit dir!

f

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

TORQUEMADA *a mniši vystoupi ze stanu inquisičního.*
und die Mönche treten aus dem Inquisitionszelte hervor.

o - de mne!
scho - ne mich!

ff *à tempo*

eše ti k nohous složím, jen mi lá - sku dej!
Al - les will ich wa - gen, neig' den Blick zu mir!

ff *à tempo*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

3

Meno mosso.

Torquemada.

Piano.

(k Juanovi) Stáj ne - štastný! v zem u - při
(zum Juan) Un - glück - se - li - ger! sieh dei - ne

LEJLA *p poco* ri - te - nu
Mu - ži ve - lebuý! do va - ší o - chrany se
Wür - de - vol - ler Mann! Euch fle - he ich um Schutz und

žrak. a han - bi se, žes mluví! tak!
Schmach! Ver - hüll dein Aug' ob solcher Sprach!

Un poco più.

vzdá - vám!
Gna - del

(Juanovi) Ha, dě - cko! někdo bli - zko te - be jest, kdo zlomit může ne - štastnou tou
(Zum Juan) O Kna - be! ei - ner weit in deiner Näh. dessen Macht kann deinen stolzen Sinn ver -

pý - chu a zlé - nu hři - chu při - pra - vit hrůzný trest!
scheu - chen und dein Ver - ge - hen stra - fen mit Qual und Weh!

ff *ff*

Křesťan - ský kní - že ži - do - ve se ko - ři a hři - snou lá - skou
 Ein Chri - sten - fürst neigt sich vor ei - ner Jü - din, in frev - ler Lie - be

ff *p* *ff*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

k bi - dné ho - ři! Jdi, koř se Bo - hu. chraň se!
 beugt er sich vor ihr! Geh, fle. he Gott an. hü - te dich!

dim. *f*

Red. *Red.*

(k Lejtle)
 (zur Lejla)

(Juan odchází zahuben.)
 (Juan beschämt, entfernt sich.)

Dce - ro ne - vě - rce, zde ji - sta ne - jsi v hlučném tá - bo - ru;
 Du des Ketzers Kind, nicht blei - ben darfst du hier im La - ger - feld;

tr *tr*

più moto.

p

bys se za - cho - ra - la či - stá, svě - řim te - be klá - šte - ru!
 dass du ent - gehst des La - sters Trei - ben, send' ich dich zur Klo - ster - welt!

p *f*

LEJLA

p

Ó vřej mi ú - lu - tek, ó dej mi mír, od - ved' mne odtud' jen! snad
 O gib mir Schutz und wah - re Si - cher - heit; doch füh - re mich hin - weg! das

pp

poco a poco più

klá - šter bu - de ti - chým hro - bung - bem! Odved' tu pan - nu kja - sné
Klo - ster wird des Gra - mes La - bung sein! Füh - re das Mädchen zur ed - len

Maestoso.

krá - lo - vé, at' hued se vy - pra - vi na ce - stu do klá - šte - ra! Já slu - ha
Kö - ni - gin, auf dass sie gleich be - reit, zu ge - hen zum Klo - ster hin! Ich Got - tes

Tromb.

f Maestoso.

p

ho - ži tak ve - lím! (Mnich odvede Lejtu)
Die - ner be - fehl' es! (Ein Mönch führt Lejla hinweg)

Výstup čtvrtý.
Torquemada a mníši.

Vierte Scene.
Torquemada und Mönche.

Un poco più. (*k mnichům*)
(zu den Mönchen.) *p* *poco*

Torquemada. *poco*

Ny - ni bra - tri, modleme se za zdar našich bo - jo
Nun o Freun - de, beten wir zu Gott für unsre Waf - fen.

Piano. *ff* *poco*

a poco ere - scen do f

eni - kú at' se s vi - těz - stří - m na - vrá - ti z bo - je dne - šní ho!
brüder, dass vom Kampfplatz heut mit Sieg' gekrönt al - le heim - keh - ren!

a poco ere - scen do f dim. p

Andante religioso.

p

Torquemada

Dej pa - ne sí - lu na - šim bo - jo - vni - kům!
Gott füh - re un - sre Schaar zu fro - hen Sie - gen!

Mniši.
Die Mönche.

pp

Dej pa - ne sí - lu
Gott füh - re un - sre

Piano.

Andante religioso.

necht' o - do - la - jí kru - tům pro - ti - vni - kům!
lass' dei - ne Fein - de in dem Kampf' er - lie - gen!

na - šim bo - jo - vni - kům!
Schaar zu fro - hen Sie - gen!

necht' o - do -
lass' dei - ne

Ad.

pp

po - zehnej nám, jenž na - ši ví - ru znáš!
o seğne uns, ver - lei dem Glau - ben Kraft!

la - jí kru - tům pro - ti - vni - kům!
Fein - de in dem Kampf er - lie - gen!

mf

popřej nám vi - tězství ó
 gieb uns den Sieg nach dei - ner

po - zehnej nám, jenž na - ši vi - ru - zíš!
 o segne uns, ver - leih dem Glauben Kraft!

mf

Red.

pa - ne náš!
 Weis - heit Macht!

mf

popřej nám vi - tězství ó pa - ne náš!
 gieb uns den Sieg nach dei - ner Weis - heit Macht!

mf

Red.

Tempo di marzia.

Ja - ký to zvuk? aj sly - šte bratři v Pá - nu!
 Welch fro - her Klang? o hü - ret lie - be Brü - der!

p

(Z dálky slyšeti rátečnou troubu.)
(Aus der Ferne hört man Trompetengeschall.)

Tempo di marzia.

p Tromb.

p

Dejž
0

Bůh, by dobré by - lo zna - me - ní!
 Gott! was deutet wohl die Botschaft uns?

to na - še vo - je jsou! to na - še hubny!
 es kommt die Kriegerschaar! im Sieges - jubel!

p

Hle, ta mo již se bli - ži o - v - ě - ní!
 Mit Ruhm ge - krönt erscheint sie vom Kampf.gewühl!

mf *p* *cre - scen - do*

f *ve - se - le vlaji pra po ry!*
 hoch flattern al.le Fah - nen auf! *ff*

f *Idou Gott*

più allegro. *p* *cre*

A *Dik Bo - hu bud! již*
 für die - sen Sieg! mit

s vi - tězství! *Dik Bo - hu bud! již*
 sei ge - dankt! für die - sen Sieg! mit

più allegro. *p*

scen - do *f*

já sot pl - ní každou hrud!
 Freu - de füllt sich je - de Brust!

scen do *f* *hrud!*
 Freu - de füllt sich je - de Brust!

3

Torquemada, muži, Španělští bojovníci a král Ferdinand.

Torquemada, Mönche, Spanische Krieger und König Ferdinand.

Allegro moderato.

Španěl. bojovn.

Spanische Krieger.

f
Nad Gra-na-dou kříž se
In Gra-na-da stolz und

Španělští bojovníci s ověncenými korouhvemi.
Spanische Krieger mit bekränzten Standarten und Fahnen.

Allegro moderato.

Piano.

f *sf* *ff*

skří, na - se je - sti vi - těz - strí! Nad Granadou kříž se
weit, glänzt das Kreuz vom Sieg er - neut! In Gra-na-da stolz und

Král Ferdinand vystoupí ze svého stanu a usedne na připravené křeslo.
König Ferdinand tritt aus seinem Zelte und lässt sich auf den bereitgehaltenen Thronessel nieder.

skří, na - se je - sti vi - těz - strí! Já - sot Špa - ně - lů zni
weit, glänzt das Kreuz vom Sieg er - neut! Ju - bel Spaniens Gau'd durch

3 *sempre f*

v dál,
schallt,

slá - va Špa - nělské ko - ru - ně,
Freu.de strömt vom Königs - thro - ne,

a na - na - sem
Heil der - neu - en

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics in Czech and German. The middle staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bottom staff is the bass line, providing harmonic support. Dynamics include *sf* (sforzando) in the piano part.

trů - ně, at' ži - je král!
Kro - ne, dem Kö - nig Heil!

at' ži - je
dem Kö - nig

The second system continues the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part has a more complex rhythmic structure with many sixteenth notes. Dynamics include *sf* (sforzando).

král!
Heil!

Nal Gra - na - dou kříž se skří,
In Gra - na - da stolz und weit,

na - še je - sti ví - těz -
glänzt das Kreuz vom Sieg' er -

The third system of the musical score includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a mix of chords and moving lines. Dynamics include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

stri!
neut!

nad Granadou križ se
in Gra.na.da stolz und

skri.
weit,

na - se je - sti vi - táz -
Ju - bel Spa.niens Gau' durch .

stri!
schallt!

na na - sem
Heil - der

trü - né!
Kro - ne!

at' ži - je
dem Kö - nig

sempre ff

sempre ff

sempre ff

Ad.

král!
Heil!

Ad.

Allegro moderato.

Piano.

The first system of music is a piano introduction. It consists of two staves, treble and bass clef. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The music begins with a piano (*p*) dynamic, then moves to a forte (*f*) dynamic, and ends with a fortissimo (*ff*) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C).

Tempo di marcia.

The second system of music is a piano introduction for the second section. It consists of two staves, treble and bass clef. The tempo is marked 'Tempo di marcia'. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The key signature changes to one flat (Bb), and the time signature is common time (C).

The third system of music is a piano introduction for the third section. It consists of two staves, treble and bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The key signature changes to two flats (Bb and Eb), and the time signature is common time (C).

Oboi.

The fourth system of music is the musical score for the Oboe part. It consists of a single staff in treble clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The key signature is two flats (Bb and Eb), and the time signature is common time (C).

The fifth system of music is a piano introduction for the fourth section. It consists of two staves, treble and bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic, then moves to a forte (*f*) dynamic. The key signature is two flats (Bb and Eb), and the time signature is common time (C).

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with sixteenth-note runs and slurs. Bass clef contains a complex accompaniment with sixteenth-note patterns and slurs. A *ped.* (pedal) marking is present in the bass clef.

System 2: Treble and bass clefs. Treble clef continues the melodic line. Bass clef features a rhythmic accompaniment with slurs and a *ped.* marking.

System 3: Treble and bass clefs. Treble clef continues the melodic line. Bass clef features a rhythmic accompaniment with slurs and a *ped.* marking.

System 4: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with slurs. Bass clef contains a rhythmic accompaniment with slurs.

System 5: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with slurs. Bass clef contains a rhythmic accompaniment with slurs.

System 6: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with slurs. Bass clef contains a complex accompaniment with sixteenth-note patterns and slurs.

The image shows a page of musical notation for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in a minor key, indicated by the key signature of two flats. The notation includes various dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), and *p.* (piano). A section is marked *Poco meno.* and *Cresc.* (Crescendo). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and a variety of chordal textures. The page is numbered 236 in the top left corner.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *f* and *p*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *f* and *p*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *f* and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *f* and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *f* and *p*. The lyrics "cre - scen - do" are written below the bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *f* and *p*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings *mf* and *p*.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a minor key, indicated by three flats in the key signature. The notation is dense, featuring intricate textures with sixteenth-note runs and complex chordal structures. Dynamics are marked throughout, including *mf* (mezzo-forte) at the beginning of the first system, *f* (forte) in the fourth system, and *p* (piano) in the sixth system. The piece concludes with a final cadence in the seventh system.

First system of a musical score. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The lyrics "cre - scen - do" are written below the upper staff.

Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The lyrics "cre scen -" are written below the upper staff. A piano (*p*) dynamic marking is present in the upper staff.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The lyrics "do" are written below the upper staff. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the upper staff.

Sixth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff. The system concludes with sixteenth-note runs in both staves.

The musical score consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line includes lyrics: "cre - scen - do". The score includes dynamic markings such as *mf* and *f*, and articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a double bar line and a final chord.

Un poco più.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex texture of chords and moving lines. The lower staff is in bass clef and features a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same instrumental textures and rhythmic patterns.

The third system continues the piano accompaniment, showing further development of the harmonic and rhythmic material.

The fourth system continues the piano accompaniment, leading towards the vocal entry.

The fifth system introduces a vocal line. The upper staff shows the vocal melody with lyrics "ri - tar - dan - do" under the notes. The lower staff continues the piano accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. The system concludes with a double bar line and a common time signature (C).

The sixth system features a new section. The upper staff is marked "Maestoso. Tpt." and contains a trumpet part with triplet markings. The lower staff continues the piano accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The system concludes with a double bar line and a common time signature (C).

cre - scen - do

f
Ped.

Ped. Ped.

Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. *rfz ff*

fff
Ped.

Výstup šestý.

Sechste Scene.

Torquemada, mšiři, Španělští bojovníci, Ferdinand,
vůdce Španělů a spoutaný Almamen vedou
několika Španělů.

Torquemada, Mönche, Spanische Krieger,
Ferdinand, Anführer der Spanier,
Almamen gefesselt.

Vůdce španělský.
Anführer der Spanier.

Allegro moderato.

Piano.

Slyš krá-li náš vi - tě znou zvěst!
Ver - nimu'o Kö-nig die fro-he Botschaft!

Vi - tě - zne vlá - je pra-por náš! již nad Gra - na-dou! Maurů
Siegreich er-glänzt die Fah-ne Spa-ni-ens in Gra - na-da! und das

zá - stu-py pr - cha - jí v Bo - ab - di - la no - vé si - dlo i Mu - za
Mau-ren-voľk ge-schlägen flieht verwirrt in wei-te Lan - de und Mu - sa

FERDINAND.

těž! Vi - tej - te, hr - di - no - vé! a můj dik
auch! Seid mir ge - grüsst ihr Hel - den! mei-nen Dank

při - jmě - tv za zá - sta - vu sla - vné od - mé - ny, za ví - tězství to
 nehmt von mir als Lohn zum Pfand ob der Hel - den - that, für eu - re Sie - ges -

(*ŮDCE vezme Almamenu za ruku a předvádí jej králi.*)

(*DER ANFÜHRER fasst Almamen an der Hand und tritt mit ihm vor den König.*)

krá - sně! A zde, můj krá - li sto - ji žid, jenž - to thal, že v zá - lá - ři dli
 bot - schaft! Und hier, o Kö - nig steht ein Jud' wel - cher vor - gab, Mu - sa wär' in

Mu - za, kleč Mu - za ča - cký v če - le vo - je stál! Soud te - be
 Ket - ten, doch Mu - sa focht im Kampf' mit sei - ner Schaar! Schwer sollst du

FERDINAND.

ne - mi - ne, ueb ty's mue zklamal! smrt' je - sti ma - lý trest, ta - ké - mu
 bü - ssen dies; du hast ge - lo - gen! Tod ist ge - rin - ge Straf' für die - sen

Maestoso.

zrá - dci! A pro - tož je - ště před smr - tí vy - zra - dit mu - siš v Gra -
 Fre - vel! Doch vor dem To - de sollst du noch uns kund - thun, wo in Gra -

na - dě vše - cky skrý - še po - kla - dů a zla - ta, jež tam ži - dé
 na - da al - le Schät - ze heim - lich sind ver - gra - ben, und von Ju - den

skrývají!
 aufbewahrt!

ALMAMEN. *f*

Ha, zrá - dů kr - kavi! pod ru - my trů - ní a
 Ha, scham - los' Diebsgeschlecht! nur un - ter Trüm - mern

Allegro.

f *ben marcato*

chrá - mů va - šich chi kám zje - vit skrý - še!
 eu - rer Häu - ser will ich die Schätze zei - gen!

ff

krá - li, Kö - nig,

krá - li!.. tot' má od - mě - na? to smlou - vy
 Kö - nig! so lohnst du mei - nen Dienst? so wird dein

ff

Leg. *Leg.* *Leg.* *Leg.*

risoluto

FERDINAND. *mf*

Slyš a vy - dej smlou - vu zpět,
Gieb zu-rück das Un - ter-pfand,

TORQUEMADA. *mf*

Slyš a vy - dej smlou - vu zpět,
Gieb zu-rück das Un - ter-pfand,

ALMAMEN.

spl. ně. ní?
Wort er-füllt?

risoluto

nech at' ne - zvi o ni svět; ta - ka smlou - va
eh' die Welt es noch er - kannt, wert - los ist des

nech at' ne - zvi o ni svět; ta - ki smlou - va
eh' die Welt es noch er - kannt, wert - los ist des

ne - pla - ti, cír - ke soud - ji ro - zdr - ti!
Wor - tes Kraft, das zer - stört - der Kir - che Macht!

ne - pla - ti, cír - ke soud - ji ro - zdr - ti!
Wor - tes Kraft, das zer - stört der Kir - che Macht!

3

Vy-dej smlouvu zpět, at' o ni nezri
Gieb zu-rück das Pfand, noch e-he es be-

Vy-dej smlouvu zpět, at' o ni nezri
Gieb zu-rück das Pfand, noch e-he es be-

MNIŠI, VOJINI.

Ten. *f*
MÖNCHHE u. *Slyš a vy-dej smlou-vu zpět,* nech at' ne-zvi o ni svět;
SOLDATEN. Gieb zurück das Un-terpfand, e-he es die Welt er-kannt;

Bas.

f

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

svět, ta-ká smlouva ne-pla-tí, náš soud ji ro-zdr-
kannt; wertlos ist des Wor-tes Kraft dich straft der Kir-che

svět, ta-ká smlouva ne-pla-tí, náš soud ji ro-zdr-
kannt; wertlos ist des Wor-tes Kraft dich straft der Kir-che

ta-ká smlouva ne-pla-tí, církev soud ji ro-zdr-ti!
wertlos ist des Wor-tes Kraft, dich bestrafft der Kir-che Macht!

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

vic!
nie!
p
je - do - vě!
mir ge-raubt!

Leč pro-to-š před nás po-to-lán, by's od-po-
Doch da-rum stehst du nun vor uns, Antwort zu

vi - dal, kde po - kla - dy jsou ži - dů skry - ty! ne - chceš - li
ge - ben, wo der Ju - den Schät - tze auf - ge - spei - chert! und wirst du

Má de - ra v klá - šte - ře!
Im Klo - ster ist mein Kind!

nám hýť po vů - li; te - dy po - hleď tu - mo, ja - cá též kou - ska o - ře -
Aus - kunft ver - wei - gern, nun dann, sie - he hin, wech! Schicksal — dor - ten dei - ner

ALMAMEN.
ká - rá! Ó han - ba vám, ó han - ba vám!
har - ret! Ó Schau - de euch, o We - he mir!

sfz *cresc.* *ff* *p* *ff* *p*

mf
 ó zrá-dei, vě-čná han-ba vám! Ne-ha-sí krev tvoú ží-zeň,
 Ver-rä-ther ihr, o Schande euch! Löscht deinen Blutdurst nicht die

f *p* *mf*
 krá-li, již proudy pro-lé-víš, — žv-la-čnís po-la-tý? Můj
 Hab-gier, mit der du uns verfolgst, — dass du noch Gold verlangst? In

po-klad je-di-ný jest v srdci mém, a to jest má pomsta!
 mei-nem Her-zen liegt mein einzig Schatz, der ist die Ra-che!

FERDINAND. *ff*
 Ne-vě-ří-ci! musíš ří-ci, kde jsou po-klady.
 Un-gläubiger! du sollst sagen, wo die Schätze sind.

TORQUEMADA. *ff*
 Ne-vě-ří-ci! musíš ří-ci, kde jsou po-klady.
 Un-gläubiger! du sollst sagen, wo die Schätze sind.

ff
 Rytíři a mníši. On se rouhá, ou se rouhá! podlost' pouhá, jesti je-ho reč;
 Ritter u. Mönche. Ha, er lästert unsern Gott! der Verräther, noch am Gra-besrand!

si - ce hrozná mu - ka po - zná té - lo.
sonst wirst du ge - zwungen durch die Fol - ter.

si - ce hrozná mu - ka po - zná té - lo.
sonst wirst du ge - zwungen durch die Fol - ter.

pro - tož r mu - ka na - se ru - ka pro - kla - té - ho
ohn' Er - bar - men soll er ster - ben heut' den Flam - men -

Mluv te - dy!
So sprich nun!

Mluv te - dy!
So sprich nun!

vleč! tod! (*MNIŠI ukazují na stan inquisiční.*)
(*MÖNCHE auf das Inquisitionszelt zeigend.*)

Tu - mo hleď!
Sie - he hin!

(*Torquemada dá znamení, by odhrnuti oponu sta -*
(*Auf ein Zeichen Torquemadas wird der Vorhang vom*

mu inquisičního, tam se objeví uprostřed nástrojů k mučení pochopové k práci připravení.
Inquisitionszelt aufgehoben; dort steht man die Häscher zur Execution bereit stehen.)

molto *decrease.*

ALMAMEN (*prvtrváuje se, jako by jej hrůza jímala.*)
(stellt sich ergriffen und bestürzt.)

U-staňte! po-ptejte mi od-de-chu! jen chri-ti rozmy šle-ní ot-co-ve!
O We-he! Gna-de fle-he ich von euch! ei-ne Wei-le gönnt zum Ent-schlus-se mir!

FERDINAND.

Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!
Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!

TORQ.

Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!
Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!

MNIŠI.
MÖNCHE.

Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!
Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!

ALMAMEN (*jako v zamyšlení přitiskne spontánně ruce k prsoum, náhle roztáhne pouta, odhodí je na zem, přehá; vojínové*
(im Gedanken versunken, drückt seine gefesselten Hände an die Brust; reißt plötzlich die Ketten entzwei, schleudert sie

Allegro.

U-staňte! po-ptejte mi od-de-chu! jen chri-ti rozmy šle-ní ot-co-ve!
O We-he! Gna-de fle-he ich von euch! ei-ne Wei-le gönnt zum Ent-schlus-se mir!

stavi se mu v cestu, on jednomu vytrhne meč, dva skolí, a zmizi v pozadí.)

zu Boden und ergreift die Flucht; die Soldaten stellen sich ihm entgegen, er entreisst einem von ihnen das Schwert, streckt zwei Geg-

cre - scen - do molto

ner zu Boden und verschwindet.)

scen - do molto

Ze stanú počnou šlehati plameny; rudá záře se roz-
(Plötzlich schlagen aus den Zelten Flammen empor, die das

sínje. Tábor hoří.)

ganze Lager ergreifen und zerstören.)

poco a poco de cre

scen - do

Výstup sedmý.

Siebente Scene.

Ferdinand, Torquemada, mniši, špan. bojovníci.

Ferdinand, Torquemada, Mönche, Spanische Krieger.

Allegro.

Torquemada.

Sa-tan byl me-zi ná-mi!
O Weh! der Höl-le Sohn war hier!

Piano.

on zka-zí nás; hle, vpo-ža-ru již ká-ce-ji se sta-ny, pol-ní chrámy,
ja Sa-tan seibst! ha, der Flamme Glut er-griff die Zel-te, uns're Schätze,

po co a poco cre-scen-do

ó bē-da nám!
O we-he uns!

Špan. a mniši: Ó hē-da nám!
Spanier u. Mönche: O we-he uns!

rit.

ritard.

Allegro moderato.

TORG. *mf*

Al - ma - men de - sný ča - ro děj, stre na nás ce - tých
 Al - ma - men ist der Höl - le Sohn, er geißelt uns mit

kou - zvl mo - ci, tu zká - zu hro - zou bez
 sei - ner Zau - ber - kraft, wir sind ver - lo - ren,

po - mo - ci! Hle pla - me - ny ty skryly
 oh - ne Macht! Die Flam - men - glut barg sei - ne

jež, v nich u - ni - kuž, jež sti - hat
 Spur, von Ra - che - wut ge - trie - ben

ne - lze nám! floh' er hin!

leč kle-tbou vé - čnou Báhho tresci sám
 doch Got-tes Stra - fe komme ü - ber ihn

To by-la ži - dů ná - stra-ha, leč po -
 Diess' war der Ju - den heim - lich Plan, o we -

- msta jim! Soud cír - kve nech ať sou - di ne - věr
 - he ih-nen! die Kir - che wird sie rich - ten selbst Un - glän - bi -

Allegro con fuoco.

To padne zpět na hla - vu tvou, be-zbožný I-zra - e - li!
 Dein ei- gen Haupt wird bald er-reicht, un-gläubi- ges Volk I - sra - el!

*Spanděšití vojinové.
 spanische Krieger.*

ce!
 ge!

To padne zpět na hla - vu tvou, be-zbožný I-zra - e - li!
 Dein ei- gen Haupt wird bald er-reicht, un-gläubi- ges Volk I - sra - el!

Allegro con fuoco.

Red. Red. Red. Red.

pla-me-ny, jež nám stany rvou, plu-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-nou pomstu
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu-res Un-heils

pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-nou pomstu
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu-res Un-heils

ve-li; Quell; pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou, pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou,
 Quell; Flammenglut, die ent-fes-selt leicht, Flammenglut, die ent-fes-selt leicht,

ve-li; Quell; pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou, pla-me-ny, jež nám sta-ny rvou,
 Quell; Flammenglut, die ent-fes-selt leicht, Flammenglut, die ent-fes-selt leicht,

pla-me-nou pomstu ve-li;
ist eu-res Un-heils Quell;

pla-me-nou pomstu ve-li;
ist eu-res Un-heils Quell;

pla-me-nou pomstu ve-li;
ist eu-res Un-heils Quell;

pla-me-nou pomstu ve-li;
ist eu-res Un-heils Quell;

Un poco meno.

TORQ.

p *Büh ky-ne ru-kou o-hni-vou,* *a chré-je*
Wenn Got-tes Hand sich stra-fend hebt, *das Wel-ten-*

Mniši

Mönche. *p* *Büh ky-ne ru-kou o-hni-vou,* *a chré-je*
Wenn Got-tes Hand sich stra-fend hebt, *das Wel-ten-*

pla-me-nou pomstu ve-li!
ist eu-res Un-heils Quell!

pla-me-nou pomstu ve-li!
ist eu-res Un-heils Quell!

Un poco meno.

p

svět se ce - lý; on pomstu šve na hla-vu trou be - zbo žný
 all er - dröh - net; vor sei-ner Allmacht zit-ternd bebt, der un-gläu-

svět se ce - - lý; on pomstu šve na hla-vu trou be - zbo žný
 all er - dröh - net; vor sei-ner Allmacht zit-ternd bebt, der un-gläu-

Tempo I.

I - zra - e - li! Bůh ky - ne
 big ihn höh - net! Wenn Got - tes

I - zra - e - li! Bůh ky - ne
 big ihn höh - net! Wenn Got - tes

Bůh ky - ne nám, toť bož-ská zvěst!
 Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

Span. vojínové.
Spanische Krieger.

Bůh ky - ne nám, toť bož-ská zvěst!
 Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

Tempo I.

ru - kou o - hni cou, a chvé - je
 Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

Bůh žá - dá ne - vě - ři - cich trest, Bůh ky - ne nám, toť božská zvěst!
 I - sra - el in den Tod versinkt! Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

Ad.

svět se - ce - - lý: on
 all er - dröh - - net; vor

Bůh žá - dá ne - vě - ři - cich trest! Hle ru - díj plá - pol sa - há do ne - be;
 I - sra - el in den Tod versinkt! Empor zum Himmelschlägt die Feu - erglut;

po - mstu šve na hla vu
 sei - ner Ali - macht laut - los

pro pomstu I-sra-e-li na te-be, pro po - mstu I - sra -
 und Ra-che fordert deines Stammes Wut, und Ra - che for - dert

tvou! Bûh ky - ne ru - kou
 hebt! Wenn Got - tes Hand sich

tvou! Bûh ky - ne ru - kou
 hebt! Wenn Got - tes Hand sich

e - li na te-be! To pa-d.e zpét na hla - vu tvou,
 dei - nes Stammes Wut! Dein ei - gen Haupt wird bald erreicht,

o - hni - vou, a chré - je
 stra - fend hebt, das Wel - ten -

o - hni - vou, a chré - je
 stra - fend hebt, das Wel - ten -

bež - božný I - sra - e li! pla - me - ny, jež nám sta - ny rvou,
 un - gläu - bi - ges Volk I - sra - el! Flammenglut, die ent - fes - selt leicht,

svět se ce lý; on
 all er - dröh - net, vor

svět se ce lý; on
 all er - dröh - net, vor

pla - me - ny, jež nám stany rvou, pla - me - nou po - mstu ve - li;
 Flammen - glut, die ent - fes - selt leicht, ist eu - res Un - heils Quell,

po - - mstu zve - na hla - - ru
 sei - - ner All - - macht laut - - los

po - - mstu zve - na hla - - ru
 sei - - ner All - - macht laut - - los

pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-nou po-mstu
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu-res Un-heils

Più mosso.

trou, be - zbo - - žný I - sra - e - li! On
 bebt, der un - - gläu - big ihn höh - net! Wenn

trou, be - zbo - - žný I - sra - e - li! On
 bebt, der un - - gläu - big ihn höh - net! Wenn

ve-tí, pla-me-nou pomstu ve-tí, pla-me-nou pomstu ve-tí! A
 Quell, ist eu-res Un-heils Quell, ist eu-res Unheils Quell! Die

Più mosso.
sempre f

ky - ne ru - kou o - hui - vou a chvé - je
 Got - tes Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

ky - ne ru - kou o - hui - vou a chvé - je
 Got - tes Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

po - msta, kte - rá vře v tom pla - me - ni, té stihne, až té vpo - pel promění,
 Ra - che, die aus die - ser Flamme droht, zur Süh - ne for - dert dei - nen Jammertod,

svět se ce - lý; on po - mstu zve na hla - vu
 all er - dröh - net; vor sei - ner All - macht zit - ternd

svět se ce - lý; on po - mstu zve na hla - vu
 all er - dröh - net; vor sei - ner All - macht zit - ternd

až té vpo - pel pro - mě - ní, až té vpo - pel
 for - dert dei - nen Jammer - tod, for - dert dei - nen

Tempo I.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

trou, be - zbo - žný I sra - e - li!
 bebt, der un - gläu - big ihn höh - net!

promě - ní, až tě v po - pel pro - mě - ní!
 Jammer - tod, for - dert dei - nen Jam - mer - tod!

Tempo I.

ff

sempre ff

Red. *Red.*

(Všichni odcházejí z tábora.)
(Alle entfernen sich aus dem Lager)

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

ff *ff* *fff* *f* *f*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Jednání páté.

Kláštevní zahrada, vzadu chrám, v pravo křídlo kláštera,
v levo nížová vrata zahradní.

Výstup první.

Lejla, Abatyše, Torquemada, a jeptišky vystoupí z kláštera.

Fünfter Akt.

Ein Klostergarten, rückwärts eine Kirche, rechts der
Flügel eines Klosters, links eine Gitterthüre zum Garten.

Erste Scene.

Lejla, Aebtissin, Torquemada und die Nonnen treten aus dem
Kloster heraus.

Allegro

Piano. *f*

p

ri - tar - dan

à tempo

f

(Opava se zdvihne.)
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

Andante.

ABATYŠE.

p AEBTIŠIN.

Má ^o dce - ro. skou. še. laš svou vi - ru a své sr - dce? jsi
 Mein Kind hast du geprüft dein Herz und dei - nen Glau - ben? bist

ho - dna posvě - ce ní? můžeš být - pit spo - kojuu du -
 du der Weihe wür - dig? hast du frei mit reiner See - le un -

LEJLA.

— št v klá - šter - ni rád? Nic — mne ne - od - vrá ti od sa. té - ho
 — ser Klo - ster ge - wählt? Nichts — kann mich ab - wenden von dem heil. - gen

ci - le! Službou bo - ží mír vy - kou - pím, službou bo - ží mír vy -
 Zie - le! Mei - ne Kraft will ich Gott wei - hen, mei - ne Kraft will ich Gott

kou . pím, do va . se . ho rá . du vsou pím! hen! poco cre .
 wei . hen, er wird mei . ne Schuld ver . zeí TORO hen! poco cre .
 Von dem Va . ter wirst du

scén do
 sší . ho, rše . ho, co ti pře . dra . hé . ho, tajných sr . dce
 schei . den, Al . les, was dir theu . er mei . den, o . pfern all' Ge .

LEJLA
 huu . tí, vroucných vzpo . me . nu . tí? Jen vel . ký žal mé vzpomí .
 füh . le dei . nem hoh . ren Zie . le? Nur Leid und Schmerz war mein hie .

ná . ni, jen mu . ka mo . je mi . lo . vá . ní, snad
 nie . den, nur Qual im Le . ben stets be . schie . den; doch

Báh je se . jme s du . se mé, a dá mi bla . ho po . koj . né!
 Gott kanu mich der Peín be . frein und mei . ner See . le Frie . den leihn!

pp

Bůh, jenž dý - še ší - řým
Gott, vor dem sich al - le

pp

Bůh, jenž dý - še ší - řým
Gott, vor dem sich al - le

pp

Bůh, jenž dý - še ší - řým
Gott, vor dem sich al - le

mf

světem, hvězda - mi i zemským krětem, z kru - tých muk mne vy - pro -
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

mf

světem, hvězda - mi i zemským krětem, z kru - tých muk mne vy - pro -
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

mf

světe tem, hvězda - mi i zemským krě - tem, z kru - tých muk mne vy - pro -
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

p

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z kru - tých muk mne vy - pro -
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er nur kann mein Ret. ter

p

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z kru. tých muk mne vy - pro -
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er nur kann mein Ret. ter

p

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z krutých, z kru. tých muk mne vy - pro -
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er kann, er nur kann mein Ret. ter

riten. à tempo

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

riten. à tempo

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

riten. à tempo

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

a. tempo

pp

pp

TORQ. *p*

Takž Báh — té
Nun sei — ge -

že - hnej! pojd' má dce-ro, již svatý ob - rad za - počne, jimž do rá - du té
se - gnet! komm' mein Kind, die heil'ge Handlung be - ginnt; durch sie bist uns

pri - jneme! Báh — po - sil - ní du - ši trou!
an - vertraut! Gott — be - schir - me dei - nen Geist!

pp

Abatysé, Torquemada a jeptišky odcházejí do chrámu. Lejla chce za nimi.
Aebtissin, Torquemada und die Nonnen entfernen sich in die Kirche, Lejla will ihnen nachfolgen.

pp *ppp* *smorz.*

JUAN (co mnich zakuklen otevře tíse mřížová crata, a estoupí. Bliži se k Lejle a zadrží ji.)
(wie ein Mönch verummmt, öffnet die Gitterthüre und hält Lejla, die sich entfernen will, zurück)

Juan. *c. p.*
Allegro.
Piano. *f*

Ó zkou - se - las' své sr - deč?
Hast du dein Herz ge - prü - fet?

(Stmívá se.) LEJLA.
(Es wird nach und nach dunkel.)
à tempo

mí - zeš o - pouš - lét bez touhy za - lostné ten krá - sůj svět? Můj ot - ce
kannst du ver - las - sen oh - ne all Gefühl die schö - ne Welt? Du gott - ge .

f *p* *ritard.* *Meno mosso*
re - lebný!
weihter Mann!
Pro Bůh! to! Mu - zy mě - ho hlas!
O Gott! die Stimme Mu - sas ruft!
ritard.
Mi - len - ko krá - sůj!
Mein lieb - stes We - sen du!

JUAN (poklekne před Lejlou a othodí kapuci.)
(nimmt die Kapuze ab und kniet vor Lejla nieder.)
Ty
0

viz mne, u třích no - hou kle - čím zas! ó - pr - chni se mnou pokud je - ště čas!
sich mich kniend klag' ich dir mein Leid! o flich mit mir so lan - ge es noch Zeit!

prchů sám! ne - sřá - děj mu, mi - ce - sta ve - de do klá - šter - ní sřa - ty - ně!
 flie - he selbst, ich hö - re nicht, zur Klo - ster - zel - le ruft mich warnend mei - ne Pflicht!

Ó měj s mou
 Lass' ab von

lá - skou smi - lo - vá - ní, slyš, jak tě pro - sím o mi - lost? slyš, jak - tě
 dei - nem Wi - der - stre - ben, schenk mir nur ei - nen Lie - bes - blick, schenk mir nur

f *rit.*
 Pryč sřůdce zřádný! je - ště ky - tr vá - ní mám si - ly
 Scham - lo - ser Heuchler! nicht ver - eiteln sollst du mein sichres

pro - sím o mi - lost!
 ei - nem Lie - bes - blick!

Andante.

důst!
 Glück!

(Odejde do chrámu.)
 (Entfernt sich in die Kirche)

p (Juan opět se zakuklí.)
 (Juan legt die Kapuze wieder an.)

Ó marná by - la prosba má, již Lejla promne ztra - ce - ná!
 Ver - geb - lich war der Wor - te Macht, da - hin ist Lejlas Lieb - und Kraft!

Andante.

p *pp*

Moderato.

Muza.
Musa.

Piano.

0 rci mi mi - chu! ne - ní - ti zde
0 sag' mir, ob Un - ter - kunft. heu - te hier

ú - tul - ku pro Mau - ry pr - cha - ji - ci zemle - né?
fin - den kann auf sei - ner Flucht das mü - de Mau - ren - volk?

più moto

mf *f*

JUAN.

0 ní - ko - lí! zde klá - šter jest e
0 nim - mer. mehr! ein Klo - šter ist's und

f *p*

meno moto

při - stře - ší zde ne - na - te - zne Mo - sle - mín! Leč
kei - ne Zu - flucht darf ein Mos - lim hier er - flehn! Doch ein

sf *p* *mf*

ji - nou ú - tě - chu ti dám: zde Lej - la dli, a te - be
and' rer Trost sei dir ge - währ't: hier Lej - la weit, und dich o

p

*più mosso*MUSA. *passionato*

Mu. zo mi . lu . je! (Odejde.) Zde Lej . . la dli! ó ju - ki
 Mu. za lie . bet sie! (Entfernt sich.) Hier Lej . . la weit! o welch ein

più mosso
passionato

Red. Red. Red.

slast! zas kži - vo - tu mne pou - tá na . dě . je!
 Trost! es steigt ein neu . er Hoff - nungs - strahl em . por!

Red. Red. Red. Red. Red.

ne. ztratíl vse jsem, ztra - tiv dra - kou vlast, mne Lej . .
 noch darf ich hof . fen, wenn auch hei . mat - los; denn Lej . .

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

. la je - sté mi . lu - je!
 . la liebt mich heu - te noch!

Red. Red. Red.

(Stmírá se úplně)
 (Es wird völlig dunkel.)

Red. Red. Red.

3

Píseň Muzy.
Adagio.

Musa's Lied.

Musa.
Musa.

p

Kdo láskou srdce ko - nej - ší ó Lej - to má, po -
Das Herz, dem Liebe Trost ge - währt, o Lej - la du! er -

p

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

pp *Un poco più*

zná - vá ži - vot krásnej - ší ó Lej - to má! Kéž je - ště je - dnou
kennt des Lebens höchsten Wert o Lej - la du! Zu Gott will ich in -

ped. *ped.* *ped.*

p

te - be zřím, že vrá - ji dlím, pak u - vě - řím, ó Lej - to
brun - stig fleh'n, dich Lieb - ste nur noch ein - mal seh'n, o Lej - la

p

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

pp *p* *ac -*

má, ó Lej - to má! Kéž je - ště je - dnou
du, o Lej - la du! Zu Gott will ich in -

p *ac -*

ce - le - ran - do à tempo

te - be zřím, že vrá - ji dím, pak u - vě - řím, ó Lej - lo
brünstig fleh'n, dich Lieb - ste nur noch ein - mal seh'n, o Lej - la

f *Tempo I. pp* *rit.* *Red.*

má. ó Lej - lo má! Slyš prosbu rtů ho - roucích
du. o Lej - la du! Hör' mei - ner Lip - pen Flammen -

Tempo I. *Viol.* *pp*

jen ó Lej - lo má! Dech každý te - bou o - po -
wort o Lej - la du! Du bist mein Trost, des Lebens

Un poco più

jen ó Lej - lo má! V té zá - ři rů - že ro - zkvé - tá, trůj
Hort o Lej - la du! In dei - ner Näh' die Ro - sen blühn, doch

pp *Un poco più*

f *p*

chtad ji za - se ro - zme - tá, ó Lej - lo má! ó
ich muss ih - re Rei - ze flieh'n. o Lej - la du! o

ac - ce - le - ran -

Lej - lo má! V té zá - ří rů - že roz - kvé - tá, tvůj chlad jí za - se
Lej - la du! In dei - ner Näh' die Ro - sen blüh'n, doch ich muss ih - re

do *p* *à tempo* *rit.*

rozme - tá, ó Lej - lo má, ó Lej - lo má!
Rei - ze flieh'n. o Lej - la du, o Lej - la du!

Red.

Tempo I. *p*

Tempo I.
PP dolce

Ku no - houm trým vše po - klá - dám, ó Lej - lo má! kvét
Als O - pfer sei dir al - le Zeit. o Lej - la du! des

Red.

bla - ha rů - že své tu mám - ó Lej - lo má! U
Lebens Blütenkranz ge - weht o Lej - la du! Ver -

Red.

più moto

p

smějse na ten ně - žný krět, ten po - slední, jež cho - vá scēt, ó
 nimm von mir den Lie - besgruss im Ze - fyrhauch den letz - ten Kuss, o

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

ac - ce -

Lej - lo má, ó Lej - lo má! U - směj se na ten
 Lej - la du, o Lej - la du! Ver - nimm von mir den

p *ac - ce -*

le - ran - do ri - tar

něžný krět, ten po - slední, jež cho - vá scēt, ó Lej - lo má, ó
 Liebes - gruss, im Ze - fyrhauch den letz - ten Kuss, o Lej - la du, o

ped. *ped.* *ped.*

tempo I.

Lej - lo má!
 Lej - la du!

tempo I.

p

dan - do

ped. *ped.*

Výstup čtvrtý.

(Dvojscena chrámová.)

Před chrámem:
(na scéně.) } Boabdil, Muza, Zorajda, Almamen.
V chrámě:
(za scénou.) } Lejla, Abatyše, Torquemada, Jeptišky.

Vierte Scene.

(Doppelscene vor und in der Kirche.)

Vor der Kirche:
(Auf der Scene.) } Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen.
In der Kirche:
(Hinter der Scene.) } Lejla, Aebtissin, Torquemada, Nonnen.

Allegro.

Piano. *p*

BOARDIL. (se Zorajdou vystoupí.)
(mit Zorajda treten auf.)

Rec.

Vy - skoumal jsi, ó Mu - zo, bu - de - li zde práno přístre - ši ným věrným
Hast du erforscht o Mu - sa, ob hier ge - währ't wird Un - terkunft, den treuen
ten.

MUZA.
MUSA.

Mau - rím, Zo - raj - - de i mně? Můj krá - li nešťastný, zde místo není vřidnět
Mau - ren, Zo - raj - - da und mir? Mein theu - rer Königsfreund, hier ist nicht unsres Bleibens!

ZORAJDA. **Grave.** *pp*

Tak žal - ný, jako
So schmerzhaft, wie des

MUZA.
MUSA. *pp*

v křesťanském dlíme klášte - ře! Jak zhrabu zní ten - to zvuk!
im Christenkloster weilen wir! Es wiederhallt wie Grabge - sang!

BOARDIL. *pp*

(V chrámě zazní varhany.) Ó slyš!
(Aus der Kirche ertönen Orgelklänge.) Ó horch!

Grave.

Organo. *p*

zhloubi sr- dec muk!
wunden Her- zensKlang!

Tak ty mé sr- dec př- ješ!
So tönt's in meinem Bu- sen!

Proč chce se vzduch co vzdechy
Der Kla- ge- ton er- weckt im

Proč Mu - zo tak se chvě- ješ?
Was bebt dein Herz o Mu- sa?

ALMAMEN. *(vystoupí ve pp. tritt in Ge-)*

louče - ní? ach ve mne vi - fi hrozně tu - še - ní! Vím,
Bu- sen Schmerz: ach To- des - ahnung drückt mein armes Herz! Ge -

(hlubokém zamyšlení a nepozorován)
danken und unbemerkt auf.)

že ji uzřím zde, nešťastnou Lej - la! ó Bo - že li - du Si - on -
wiss erspäť ich sie hier, die theure Lej - la! o Gott meines Vol - kes

ské - ho! chraň ji před ne - prá - te - ly kru - tý -
Ret - ter, schü - tze sie vor al - len meinen Fein -

Jeptišky v chrámě: Do - mi - nus for - ti -
Sonnen in der Kirche: *p*

MUZA.
MUSA.

p

Ó bēda, bēda! dēsúé po - zná - ni! již po - slední mi kl - sa dou
 O Wehe, Wehe! was muss ich hö - ren! all' meine Hoffnungeh' ich zer -

mi!
den!

Ha! tot' zpěvy klá - šter ni!
 Ha! ein Kloster - sang er - tönt!

tu - do ple - bis su - ae, et protector sal - va - ti -

fá - ni! ó znič me hrůzo!
 stö - ren! O To - des - qualen!

Ó nikdy! tu kde Lejla dlí,
 Ich bleibè! da wo Lejla weilt;

BOARDIL.

Pojď' odtud Muzo!
 O fliche Musa!

o - nem Chri - sti su - i est. Sal - vum fac,

bych u - kon - ěil ten ži - vot u - va - dlý! Proč sr - dce
 hier willich meines Le - bensPein be - en - den! Warum ver -
 ALMAMEN.

Zmar' Hospo - di - ne svůdné vo -
 Ver - nichte o Gott die frevlen, Ge -

po - pulum tu - um sal -
 sal - vum fac po - pu - lum tu - um, sal - vum fac

mé tak zvol - na u - mi - ráš? Jak za - pudit ten
 schmach - tend, kann ich nicht ster - ben? Verscheuchen kann ich

lá - ní tvých nepráv - tel, v jichž ru - kou dcera má! at' ruka tvá ji
 be - te der Fein - de in deren Macht die Tochter seufzt! nur dei - ne star - ke

po - pu - lum tu - um fac! et be -
 um Do - mi - ne! et be - ne -

stra-šný sen!
 nicht den Traum!

Spis
 O u - mru!
 weh' mir!

mf
Pojď
 O od - tud jen!
 flich' hin - weg!

affettuoso
pá - du u - chrá - ní!
 Hand kann sie ret - ten!
Ó
pa - ne, zduž mé dí - tě za -
 grosser Gott, mach' frei mein

die - hae - re - dita - ti tu - ae, et

Mé srdce zmi - ra -
 Mein sterbend Herz ge -

Co tě zde pou - tá?
 Was fesselt deinen Sinn?

si - ráš, at' nezhubí ho ka - ta - né,
 einzig Kind, es schwebt hilflos in Gefahr,
at' To - bě ne - vy - rvou ho křes - ta -
 noch e - he es ver - tilgt die Christen -

be - ne - die - hae - re - di - ta - ti tu - ae, et

3

ji - cí!
bie - tet!

né!
schaar!

A nezachrí - ní - li ji Hospodín, *strašný bu - de moji* po - *msty*
Doch wird es Gott nicht retten von der Peín, schrecklich soll dann meine Ra - che

re - ge e - os, et ex - tol - le il - los us - que in æ - ter - - num!

p

ABAT.
AEBT. *p*

Za - slob se nám *sva - tou při - sa - hou,* *at' té po - zná - me co*
Den heil'gen Schwur sollst du schwö - ren, Gott al - lein nur zu ge -

čín!
sein!

se - stru svou!
hö - ren!

TORQ.

Přísá - hej, že vě - čně vy - tr - váš, *že sva - to - sti již se od -*
Schwöre, dass du aus - zu - harren wil - lig bist — in dem heil'gen

LEJLA. *f*
Při - sa - hám. při - sa - hám, že v Bo - hu jen chci ži -
 Ich schwö - re, ich schwö - re! nur Gott al - lein zu

TORQ. *f*
dívás! To jesti o - na po - zdě
 Stande! Sie ist es wahrlich weh' mir,

ALMAMEN. *f*

LEJLA. *f*
ti! - ben! Ich při - sa - hám!
 le - ben! Ich schwö - re,

MUSA. *f*
Ne - ni to Lej - lin hlas? ó slyš! Ha! hě - da srdce rou mí
 Ist es nicht Lejla's Stimme? o horch! Mein Herz erfasst des Todes

BOABDIL. *f*

ALMAMEN. *p*
Ty klesás? co tak tě děsí?
 Du bebst? O fasse Mut!

po - zdě již!
 es ist zu spät!

že chci vř - nou dce - rou
 mich al - lein dem Klo - ster

bě - sí! Ó rei, že jest to klama sen, že zmá - mí - to mé
 Glut! O - sprich, dass es ein Trugbild ist, dass mich Verblendung

BOABDIL. *f*

Ja - ké tě jímá sí - le - ní?
 Was peiniét deine ar - me See - le?

rá - du bý - ti!
 zu er - ge - ben!
 vi - de - ní, že sly - ším Lej - lu ve snu jen!
 nur getäuscht, dass ich ver - stört durch Traum und List!
 ALMAMEN.
 To by - la o - na, to by - la Lej - la!
 Ja es war Lej - la, mei - ne Tochter!

TORQ.
 Za - své - ce - na bud' svaté - mu po - vo - lá -
 Du bist nun ge - weiht fort - an dem heil'gen Ziel al -
 a při - sa - ha - la!
 sie hat ge - schworen!
 p

MUZA.
 MUSA.
 TORQ.
 Co kře - stánku ji
 Sie ist nun ei - ne
 ní; ste - bou budiž bo - ží po - že -
 lein! Got - tes Se - gen sei - fort -
 ALM.
 Bě - da ji!
 We - he ihr!
 p

u - zřím! ó ve - ta po mé na - dě - ji! ó strašné ló - su
 Christin! all' mei - ne Hoffnung ist da - hin! o schrecklich ist des
 hná - ni!
 an mit dir!
Septický Me - mor e - rit in sae - eu - lum
 Nonnen.

Cello pizz.

MUZA.
 MUSA.
 ta - je - mstri!
 Schick - sals Grimm!
 BOABDIL.
 Probuď se : bo - lu,
 Erwach' zum Le - ben,
 ALM.
 Ach ja - li ji tu o - bít' nevín - nou,
 Ge - raubt ist sie als O - pfer dar - ge - bracht,
 te - sta - men - ti su - il Me - mor e - rit in sae - eu - lum

š - *l* - *e* - *n* - *s* - *t* - *v*!
 lass' den Traum!

a *o* - *d* - *ŕ* - *ŕ* - *l* - *i* *j* - *s* - *a* - *t* - *o* *v* - *i* - *r* - *u* *m* - *o*!
 der Ah - nen Glauben ward in ihr ver - lacht!

te - sta - men - ti su - i, a - nun - ci - a - bit

H - *a*, *a* *j* - *ž* *j* - *r* - *e* - *k* - *o* - *u*, *m* - *o* *n* - *e* - *š* - *t* - *a* - *s* - *t* - *n* - *o* *d* - *e* - *r* - *u*!
H - *a*, gewaltsam wird entführt nun mei - ne To - ch - ter!

vir - tu - tem o - pe - rum su - o - rum po - pu - lo tu -
p - *o* - *c* - *o* *a* *p* - *o* - *c* - *o* *c* - *r* - *e* - *s* - *c* - *e* - *n* - *d* - *o*

p - *o* - *c* - *o* *a* *p* - *o* - *c* - *o* *c* - *r* - *e* - *s* - *c* - *e* - *n* - *d* - *o*

Výstup pátý.

Zorajda, Muzá, Boabdíl, Almámen.

Z chrámu vyšly mezi zpěvem jeptišky s rozžatými sví-
cemi, v jich středu Lejla pod závojem, za ními Abatyše
a Torquemada.

Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen.

Aus der Kirche sind während des Gesanges die Nonnen mit
brennenden Lichtern in ihrer Mitte Lejla hier verschleiert, hervor-
getreten: ihnen folgen die Aebtissin und Torquemada.

Almámen

(Přikrapi a chopi
se Lejly.)
(Stürzt Lejla entgegen
und ergreift sie.)

Vivace. *f*

Stůj! — jsi-li Lej-la, já jsem o - ter tvůj!
Ha! bist du es Lej-la, kennst du mich nicht mehr!

Jeptišky.
Die Nonnen

Piano.

MUZA (zahlidne Almámena.)
MUSA (Almámen erblickend)

To je - ji o - ter, toť zra - de Al - mámen. Můj
Das ist ihr Va - ter, der Ver - rä - ter Al - mámen. Mein

Red.

LEJLA

ALMAMEN.

o - ter! A ne - bi,
Va - ter! Den Höl - len -

ze - mi, pe - klu té vy - vat chci!
pför - ten muss ich dich ent - rei - ssen!

TORQ. *f* *Be - da to - be ne - sta -*
We - he dir, du Un - glück -

JEPTISKY.
DIE NONNEN. *f* *Be - da to - br ne - sta - stniku smé - lý, srato - zrá -*
Wehe dir, du ungläu - bi - ger Frev - ler, Gottes - leug -

sempre ff

And. *stui - ku, u - stup nám!*
sel - ger; flich' hin - weg!

stui - ku! *Ne - za - chvání scít tě ce - lý,*
sel - ger! ALMAMEN. *ff* *Fruchtlos ist dein Wi - der - stre - ben,*
Ni - kdy!
Nie - mals!

dre, u - stup nám!
ner, flich' hin - weg!

And.

TORQ. *And.* *jmennem cir - kre te - he e mo - ci nám!*
das Ge - setz gab - dich in mei - ne Macht!

ALM. *ff* *Bůh to slyš! chej mýt*
Ich schwör' es Gott! mein Le - ben

And. *And.*

na - sto - krát, než vám de - ru svo - ji dát!
sollt ihr ha - ben, doch mei - ne Toch - ter nicht!

JEPTIŠKY.
NONNEN. *Bůh to Flich' hñ -*

Red. **ABT.** *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

TORQ. *To ne - ni de - ra trá, de - rou cír - ke jest a zů - stat má!*
Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

To ne - ni de - ra trá, de - rou cír - ke jest a zů - stat má!
Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

ALM. **ALMAMEN** *(strhne Lejla zů - voj.)* **ff**
(reisst Lejla den Schleier herab.)

Po - hled' na mne
Sieh' mich Lej - la,

slyš! To ne - ni de - ra trá, de - rou cír - ke jest a zů - stat má!
weg! Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

LEJLA. **pp**

ALM. *meno f* *Ó Bo - že,*
0 Gott, so leh

Lej - lo ne - věr - ná, mluv před Bo - hem srým, jsi de - ra má?
treu - e - lo - ses Weib, sprich vor dei - nem Gott, bist du mein Kind?

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

ja - kŷ vir mŷe po - ji - má!
 Lei - den - kelch war mir be - reit!
 Muzo mŷj, jak ŷ - pi
 Dir o Mu - sa kla - ge

Muza. Ne - br - sa, toť Lej - la mi - le - ná!
Musa. Wel - ches Glück, dich Lej - la hier zu seh'n!

Red.

du - še má!
 ich mein Leid!

Kto - be spē - ji, stu - sti je - li - ná!
E - wig werd' ich dei - ne Lieb' erleh'n!

Red.

Abt. f
 Chraň ji Bo - že! o - nat' ne - vin - ná!
 ALM. *f* Grosser Gott, steh' ihr im Un - glück bei! chraň ji Bo - že! o - nat' gro - sser Gott, steh' ihr im

Mluw! Sprich! *mlur pŷed Bo - hem! sprich vor Gott!*

f
 Chraň ji Bo - že! o - nat' ne - vin - ná!
 Grosser Gott, steh' ihr im Un - glück bei! chraň ji Bo - že! o - nat' gro - sser Gott, steh' ihr im

f

Red. *Red.*

ne - vin - ná!
Un - glück bei!

BOARDIL.

Ha! *tol' Al - ma - men!*
Ha! *Al - ma - men soll*

TORQUEMADA (*k' Muzovi*)
(zu Musa)

f

Chraň jì, o - na kle - sat po - čí - ná!
Mu - sa, trö - ste sie in ih - rer Pein!

jši dce - ra má?
bist du mein Kind?

ne vin ná!
Un - glück bei!

Red.

MUZA (*k' Almamenori*)
MUSA (zu Almamen) *f* *ff*

(tasi meč)
(greift zum Schwert)

Zrá - dce, zda tě zkro - tí du - še má!
Du Ver - rä - ter, wirst mir nicht ent - geh'n!

(tasi meč)
(greift zum Schwert)

znič jej pomsto má!
mei - ne Ra - che seh'n!

Almamen. *ff*

(tasi meč)
(greift zum Schwert.)

Pojď, ať zbraň mé dí - lo do - ko - ná!
Dein Geschick soll hier voll - en - det sein! (Musa, Boabdil a Almamen zápasí)
přeu.)

Red. *Red.* *Red.*

3

Výstup šestý.

Lejla, Zorajda, Abatyše; Muza, Boabdil,
Torquemada, Almamen, Juan, Jeptišky.

Sechste Scene.

Lejla, Zorajda, Äbtissin; Musa, Boabdil,
Torquemada, Almamen, Juan, Nonnen.

JUAN (*přikvápí mezi zápasem k jeptiškám.*)
(*ellt während des Kampfes zu den Nonnen.*)

Vivo.

Juan.

Za - chraň - te se, po - srá - tvé
Ent - fer - net euch, ehr - würd' - ge

Piano.

ff *p*

Red.

pan - ny! Hle, ta - mo bli - ží se Mau - rú
Frau - en! Seht, es na - het ei - - ligst der Mau - ren

ff *p* *ff*

Red. *Red.*

zá - stupy!
Schaar herbei!

JEPTIŠKY.
NONNEN.

f

Pros za nás Ma - - - ria
O heil' - ge Ma - - - ria

Moderato.

LEJLA.

ZOR.

Pro Bůh! za - ne - chte bo - je! a
 O Gott! lasst ab vom Kam - pfe! doch

Pro Bůh! za - ne - chte bo - je!
 O Gott! lasst ab vom Kam - pfe!

vzne - še ná! (prchají do kláštera.)
 bitt' für uns! (sie flüchten in das Kloster)

(Mezi zápasíci se vrhnou Zorajdu a Lejla. Zorajdu stavi se
 (Lejla und Zorajda stürzen unter die Kämpfenden; Zorajda stellt sich

má - li krev býť pro - li - ta, bo - dej - te v sr - dce
 soll das Blut ver - gos - sen sein, mein Herz - te v sr - dce
 před Boabdila, Lejla mezi Almamea a Muzu.)
 vor Boabdil, Lejla zwischen Almamen und Musa.)

mo - je, (Všichni zanechají boje.) at' zhy - nu v ná - ru - či
 O - pfer weibn, (Alle lassen vom Kampfe ab.) vom Va - ter - hauch zu - letzt im

ri - tar dan do

ot - co - eském, na - po - sled že - huá - na, neb pro - kle -
 Ster - ben, ge - se - gnet, o - der im Fluch ver - der -

ri - tar - dan do

Red. 3

Octetto.

Andante.

Lejla. *ta!*
ben!
(k Lejla)
(zu Lejla)

Abatyše.
Äbtissin. *pp* *ó* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - hé,*
0 *weh' dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,*

Piano. *pp*

že *Bo - ha své - ho o - pou - stís!* *na - vrat' ji k so - bé,*
das *sei - nen Gott ver - las - sen will!* *lieb - rei - cher Va - ter,*

ZORAJDA *(k Boabdilovi)*
(zu Boabdil) *p*

ó
0

rše - mo - hou - cí Pa - ne, neb ty ji v ne - bi ji - stí od - pu - stís!
hei - le ih - re Schmer - zen, nur bei dir fin - det sie des Tro - stes Ziel!

pp *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - né!* *proc' mil - ku vér - nou*
weh dem kran - ken, *un - glück - li - chen Her - zen,* *das von dem Lieb - chen*

pp *ó* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - né!* *že* *Bo - ha své - ho*
0 *weh' dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,* *das* *sei - nen Gott ver -*

o - pou - štíš, proč v boj se vr - háš, pojď' v lo - kty chra - né, jich
schei - den will, dein rast - los käm - pfen mehr' dei - ne Schmer - zen, in

o - pou - štíš, na - vrat' ji k so bě - vše - mo - hou - cí Pa - ne,
las - sen will, lieb - rei - cher Va - ter, hei - le ih - re Schmer - zen,

JUAN (k Lejle)
(zu Lejla)

Ó bě - da to - bě, bě - da, sr - dec ro - ze - rva - né, jež
O weh' dem kranken, weh' dem un - glück - li - chen Her - zen, das

p
pout at' ni - kdy víc se ne - - spon - štíš! Ó bě - da
mei - nen Ar - men fin - dest du dein Ziel! O weh' dem

p
neb ty ji v ne - bi ji - stě od - pu - štíš! Ó bě - da
nur bei dir fin - det sie des Tro - stes Ziel! O weh' dem

svě - ta, svě - ta sla - sti dnes o - pou - štíš!
wah - rer Lie - be Won - ne nicht schau - en will!

ALMAMEN (k Lejle)
(zu Lejla)

Ó bě - da to - bě,
O weh' dem kran - ken,

Z.
 to - bě sr - dce ro - ze - rva - né, proč mil - ku věr - nou o - pouštíš?
 kranken, un - glück - li - chen Herzen, das von dem Lieb - chen schei - den will!

Ab.
 to - bě sr - dce ro - ze - rva - né, že bo - hu sré - ho o - pouštíš! na -
 kranken, un - glück - li - chen Herzen, das sei - nen Gott ver - las - sen will! lieb -

J.
 po - hříš ná vždy, vna - dy mi - lo - va - né a - neb mne mi - lu - ješ,
 da ver - schwinden, al - le dei - ne Schmer - zen; denn nur die Lie - be, die

Alm.
 sr - dce ro - ze - rva - né, jež ví - ru ot - ců o - pouštíš; ně od - pu - ště - ní se
 un - glück - li - chen Her - zen, das sei - nen Glau - ben höh - nen will; oh - ne Ver - zeih - ung, im

Z.
 pojed v mé lo - kty chra - ně, jich pout at' ni - kdy
 dein rast - lo - ses Käm - pfen, mehr dei - ne Schmer - zen,

Ab.
 — vrat' ji k so - bě ó pa - ne, neb ty ji je - ště
 — rei - cher Va - ter, o Va - ter nur bei dir fin - det

(Muza k Lejle)
(Musa zur Lejla)
 Ó bě - da to - bě,
 O weh dem kranken,

J.
 neb mne mi - lu - ješ. mně od - pou - štíš?
 Lie - be führt dich zum Heil, zum Ziel!

Alm.
 ti ne - do - sta - ne, zda ty ji Bo - že od - pu - štíš?
 Ban - gen und Schmerzen sollst du er - flehn — dein Glück, dein Ziel!

Z.
vic at' ni - kdy *vic* se ne - spou - štíš!
 in mei - nen Ar - men fin - dest du dein Ziel!

Ab.
 od - pu - štíš, neb ty jí jí - ště od - pu -
 sie ihr Ziel, nur bei dir fin - det sie ihr

M.
 sr - dce ro - ze - rva - né, ó Lej - lo proč mně o - pou - štíš? ty
 un - glück - li - chen Her - zen, das Lej - la nun ver - las - sen will! du

Alm.
 ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, od -
 o wohl dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, stěts

Z.
 proč choj se vr - háš? pojed' to - kty chrau - né, jich pouť at' vic se
 dein rast - los Käm - pfen? mehr dei - ne Schmer - zen, in mei - nem Arm, da

Ab.
 štíš, ty jí pa - ne v ne - bi od -
 Ziel, ja bei dir nur fin - det sie

M.
 přeč mně mi - lu - ješ, tvé sr - dce pla - ne, ty ló - su pro - ti - vně - mu
 liebste mich im - mer noch, denn Qual und Schmerzen ver - scheucht der Hoff - nungstrahl, der

Alm.
 pu - ště - ni se ti ne - do - sta - ne, zda Bo - že ty jí
 oh - ne Ver - zeihung im ban - gen Schmerz, sollst du er - flehn dein

LEJLA.

ZORAJDA.
ne - spu - stiš!
 ist dein Ziel!

ART.
 — *pu - stiš!*
 ihr Ziel!

MUSA.
od - pu - stiš!
 führt zum Ziel! Ó *bě - da*
 O weh dem

JUAN.
 Ó *bě - da, ó - bě - da*
 O weh dem kran - ken, dem

ROAB. *p* *cre - scen - do*
 Ó *bě - da to - bě,* *sr - dec ro - ze - rva - né, proč sí - lo*
 O weh dem kranken, un - glück - li - chen Herzen, das mich im

TORQ. (*k Almam*) *p* *cre - scen - do*
 (*zu Almam*)
 Ó *bě - da to - bě,* *bě - da to - bě,*
 O weh dem kran - ken, weh dem kran - ken,

ALM.
od - pu - stiš!
 Glück, dein Ziel! Ó *bě - da to - bě,*
 O weh dem kran - ken,

cre - scen - do

M.
to - bě, sr - dec ro - ze - rra - né!
kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen!

J.
to - bě sr - dec ro - ze - rra - né!
kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen!

B.
ted' mne o - pou - štís, ó proč před zrá - decm cla - sti mi - lo -
Kampf ver - las - sen will, o köm - te ich des Va - ter - lan - des

T.
sr - dec ro - ze - rra - né! po - kor' se v pra - chu,
un - glück - li - chen Her - zen! neig' dich im Stau - be,

Alm.
sr - dec ro - ze - rra - né, jež vi - ru - ot - ců o - pou - štís! mé od - pu -
we - he dem kran - ken Her - zen, das sei - nen Glau - ben höhnen will! oh - ne Ver -

poco a poco cre

M. *mf*
proč ó Lej - lo, proč mne o - pou - štís, proč ó
dass nun Lej - la mich ver - las - sen will, dass o

J. *mf*
jež svě - ta sla - sti, svě - ta sla - sti o - pou - štís,
das wah - rer Lie - be Won - ne nicht er - schau - en will,

B. *mf*
va - ne ma - lá - tně u - stou - pit mne do - pou - štís?
Schmerzen mit mei - nem Blut' be - frein vom Schick - sals - spiel!

T. *mf*
zdaž mu ó pa - ne, mi - lo - sr - dny vlá - dec od - pou - štís?
der Bu - sse Schmer - zen lei - ten dich al - lein zum Heil, zum Ziel!

Alm. *mf*
ště - hi se ti he - lo - sta - ne, zda ty ji Bo - že od - pou - štís
zeih - ung im Ban - gen und Schmer - zen sollst du er - flehn dein Glück, dein Ziel

scen do

Lejla.

Abt. *p*
 0 *bě - da to - bě,*
 0 *weh dem kranken,*

Zor. *p*
 0 *bě - da to - bě, bě -*
 0 *weh dem kran - ken, weh -*

M. *f*
Lej - lo, proč mne o - pouštíš?
Lej - la mich ver - las - sen will?

J. *f* *p*
své - ta sla - sti o - pouštíš? Ó bě - da to - bě,
wah - re Lieb - nicht schau - en will? 0 weh dem kran - ken

B. *f* *p*
ma - lá - tně u - stoupit mně do - pouštíš? Ó bě - da to - bě,
mit meinem Blut betrein vom Schick - salsspiel! 0 weh dem kran - ken

T. *f* *p*
ty mi - lo - sr - dny člá - de, od - pouštíš? Bě - da,
sie lei - ten dich al - lein zum Heil, zum Ziel! Weh - dem

Alm. *f* *p*
 — *zda ty ji Bo - že od - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*
 — *sollst du erflēbn dein Glück, dein Ziel! 0 weh dem kran - ken,*

L.

Abt.

ó b^ě da to - b^ě, sr - dce ro - ze - rva - né, pro^č
 o weh dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

Z.

da to - b^ě, sr - dce ro - ze - rva - né, že bo - ha
 dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das sei - nen

M.

Ó b^ě da to - b^ě, b^ě - da,
 O weh dem kran - ken Her - zen,

J.

sr - dce ro - ze - rva - né, jež sr^č - ta sta - sti o - pou - štíš,
 weh dem kranken Herzen, das wah - re Lie - be nicht schau - en will!

B.

sr - dce ro - ze - rva - né, pro^č si - lo ted' mne o - pouštíš?
 un - glück - lichen Her - zen das mich im Kampf ver - las - sen will!

T.

to - b^ě, sr - dce ro - ze - rva - né,
 kran - glück - ken, un - kran - glück - li - chen Her - zen,

Alm.

ó b^ě - da to - b^ě, b^ě - da to - b^ě, sr dce ro - ze - rva - né,
 o weh dem kran - ken, weh dem kranken unglückli - chen Her - zen,

L.

Z. *cre - scen - do f*
mil - ku věr - nou, proč mil - ku věr - nou, proč ty ji o - pou -
 von dem Lieb - chen, das von dem Liebchen auf e - wig schei - den

Abt. *cre - scen - do f*
své - ho o - pou - štíš; neb ty ji pa - ne od - pou -
 Gott ver - las - sen will, bei dir nur fin - det es sein

M. *cre - scen - do f*
sr - dce ro - ze - rva - né, ó Lej - lo proč
 we - he dir, we - he dir, dass Lej - la mich

J. *cre - scen - do f*
po - hříš - tva - dy mi - lo - va - né, neb mne mi - lu - ješ, mne od - pou -
 da ver - schwin - den al - le Schmer - zen, nur die Lie - be führt al - lein zum

B. *cre - scen - do f*
proč před zrá - dcem vlá - sti mi - lo - va - né u - stou - pit mně do - pou -
 o könnt ich des Va - ter - lan - des Schmerzen mit mei - nem Blu - te be -

T. *cre - scen - do f*
po - koř se vpra - chu! zda mu ó pa - ne, ó vlá - dce od - pou -
 neig' dich im Stau - be! Reu - e und Schmerzen die füh - ren dich zum

Alm. *cre - scen - do f*
mé od - pu - ště - ní se ti ne - do - sta -
 oh - ne Ver - zeih - ung sollst du er - flehn - dein

cre - scen - do f

L. *p*

ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né! ó
 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen! dass

Z. *p* *p*

štíš, ji o - pou - štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -
 will, nun schei - den will! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

Abt

štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né, že
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

M. *p* *p*

ty mne o - pou - štíš? ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -
 nun ver - las - sen will! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

J. *p*

štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né, jež
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

B. *p* *p*

štíš, mně do - pou - štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -
 freín vom Schick - sals - spiel! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

T. *p*

štíš? ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rca - né, jež
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

Alm. *p*

ne! ó bě - da! ó bě - da!
 Ziel! 0 we - he! o we - he!

L.
Bo - že, proč mne o - pouštíš? Mi - lu - ji te - be Mu - zo; te - be pa - ne, i
 mich mein Gott ver - sto - ssen will! Ich lie - be dich o Mu - sa; doch die Schmerzen, die

Z.
rva - né! proč mil - ku v - r - nou o - pouštíš? pojed' rloky mé, ó pojed' jich
 Herzen, das von dem Liebchen schei - den will! in meinen Ar - men fin - dest

Abt.
Bo - ha své - ho o - pouštíš! na - vrat' ji k so - bě, vše - mo - hou - ci
 sei - nen Gott ver - las - sen will! lieb - rei - cher Va - ter hei - le ih - re

M.
rva - né! ó Lej - lo! proč mne o - pouštíš? Ty přeč mne mi - lu - ješ! tré
 Herzen, das Lej - la nun ver - las - sen will! du lieb - st mich im - mer - noch! denn

J.
své - ta sla - sti o - pouštíš! po - hříbíš na - vždy vna - dy mi - lo
 wah - re Lieb' nicht schau - en will! da ver - schwin - den al - le dei - ne

B.
rva - né! proč si - to ted' mne o - pouštíš? ó proč před zrád - cem vla - sti
 Herzen, das mich im Kampf ver - las - sen will! o könnt' ich mei - nes Va - ter -

T.
hří - chů svých se ne - spouštíš! po - koř se v pra - chu, zda mu ó
 nie - der Sün - den mei - den will! neig' dich im Stau - be, Bu - sse al -

Alm.
že vi - ru ot - ců o - pouštíš! mé od pu - ště - ní
 der sei - nen Glau - ben höh - nen will! oh - ne Verzeihung

L. *cre - scen - do f ri - tar -*

te - be ot - ě, zda mi od - pon - štíš? i te - be ot - ě, zda mi
 ich er - tra - ge, sind der Stra - fe Ziel! doch mei - ne Schmerzen sind der

Z. *cre - scen - do f ri - tar -*

pout at' ni - kdy víc se ne - spou - štíš, jich pout at' ni - kdy víc se
 du dein Ziel, da fin - dest du dein Ziel, in mei - nen Ar - men fin - dest

Abt. *cre - scen - do f ri - tar -*

pa - ne, neb ty ji v ne - bi od - pouštíš,
 Schmer - zen, bei dir nur fin - det sie al - lein

M. *cre - scen - do f ri - tar -*

sr - dce pla - ne, ty ló - su pro - ti - vně - mu,
 dei - ne Schmer - zen, die du er - tra - gen füh - ren,

J. *cre - scen - do f ri - tar -*

ra - né, a neb ty přec máe mi - lu - ješ,
 Schmer - zen, die Lie - be führt al - lein zum Ziel,

B. *cre - scen - do f ri - tar -*

mi - lo - va - né ma - lá - tně u - stou - pit muě
 lan - des Schmerz be - frein mit mei - nem Blut vom

T. *cre - scen - do f ri - tar -*

pa - ne, ty mi - lo - sr - dný vlá - dce
 lein - führt zum Heil, die führt al - lein zum Heil,

Alm. *cre - scen - do f ri - tar -*

se ti ne - do - sta - ne, zda ty ji ó Bo - že
 sollst du dir er - fle - hen, ja, sollst du er - fle - hen,

cre - scen - do f ri - tar -

Un poco più mosso.

L. dan - do *p*
 od - pou - štíš! — Boj lá - sky rá - zné,
 Stra - fe Ziel! — Des Glau - bens Tu - gend

Z. dan do *p*
 ne - spou - štíš! — Jen pa - dlé vla - sti
 du dein Ziel! — Die fer - ne Hei - mat

Abt. dan do *p*
 od - pou - štíš! — Boj lá - sky zem - ské, vi - ry srr - cho -
 Glück und Ziel! — Der wah - re Glau - be soll im Kampf er -

M. dan do *p*
 ty od - pou - štíš! — Boj lá - sky chce vi - těz - stri srr - cho -
 führen dich zum Ziel! — Der Liebe Stral wird neu er - glän - zen wird er -

J. da do *p*
 mné od - pou - štíš! — Boj lá - sky vsí - le srr - cho -
 füh-ret dich zum Ziel! — Der Lie - be Macht wird im - mer

B. dan do *p*
 do - pou - štíš! — Boj lá - sky v hoři sor cho -
 Schick - sals - spiel! — Der Lie - be Kampf hat kei - ne

T. dan do *p*
 od - pou - štíš! — Tré hři - chy ne - věře jsou srr - cho -
 und zum Ziel! — Die Zahl dei - ner Sün - den wird sich neu er -

Alm. dan do *p*
 od - pou - štíš! —
 Glück und Ziel! —

Un poco più mosso.

p
 dan - do

L. *cre - - scen - - do*
stejně ser-cho - va - né, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,
 wird mir neu ér - glän - zen, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,

Z. *cre - - scen - - do*
lá-ska tvo - je pla - ne, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,
 willst du neu be - krän - zen, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,

Abt. *cre - - scen - - do*
va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš;
 glän - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksals-spiel,

M. *cre - - scen - - do* *f*
va - né, ó hrů - zné, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,
 glän - zen, Ver - der - ben, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,

J. *cre - - scen - - do* *f*
va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,
 glän - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,

B. *cre - - scen - - do* *f*
va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,
 Gre - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,

T. *cre - - scen - - do* *f*
va - né; hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,
 gän - zen; doch Rache lenkt, doch Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,

Alm *cre - - scen - - do* *f*
hrů-zné se mstíš, hrů-zné ó hrů-zné se ty lá - sko mstíš,
 des Glaubens Macht, des Glaubens Macht er-glänzt im Schicksalsspiel,

cre - - scen - - do *f*

Ped. *Ped.* *Ped.*

L. *ri - - tar - dan - do* *à tempo* *p*

hrů - - zně se ty lá - sko mstíš; *boj lá - sky*
Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel; *des Glau - bens*

Z. *ri - - tar - dan - do* *p*

hrů - - zně se ty lá - sko mstíš; *boj pa - dlé*
Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel; *die fer - - ne*

Abt. *ri - - tar - dan - do* *p*

hrů - zně se ty lá - sko mstíš; *boj lá - sky zem - ské*
lenkt - das Schick - sals - - spiel; *der wah - - re Glau - be*

M. *ri - - tar - dan - do* *p*

hrů - - zně se ty lá - sko mstíš; *boj lá - - sky chce vi - tězství*
Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel; *der Lie - be, der Lie - be Strahl*

J. *ri - - tar - dan - do* *p*

hrů - zně se ty lá - sko mstíš; *boj lá - sky*
lenkt al - lein das Schick - sals - spiel; *der Lie - be*

B. *ri - - tar - dan - do* *marcato* *p*

hrů - zně se ty lá - sko, hrů - zně se ty lá - sko mstíš; *boj lá - sky*
lenkt al - lein, die Ra - che lenkt - das Schick - sals-spiel; *der Lie - be*

T. *ri - - tar - dan - do* *p*

hrů - zně se mstíš; *tvé hři - - chy ne - věr - ce*
lenkt das Schick - sals - spiel; *die Zahl dei - ner Sün - den wird*

Alm. *ri - - tar - dan - do*

hrů - zně se mstíš;
glänzt im Schick - sals - spiel;

ri - - tar - dan - do *p*

L. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
ri - zne, stej - ne vr - cho - va - ne, stej - ne svr - cho - va - ne mne zdrti, o
 Tu - gend wird mir neu er - glän - zen, nur die Tu - gend führt mich zum Zie - le; Ver -

Z. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
vla - sti la - ska tvo - je pla - ne, la - ska tvo - je k vla - sti jen pla - ne; o
 Hei - mat willst du neu be - krän - zen, nur die Heimat willst du be - kränzen, Ver -

Abt. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
vi - ry svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne
 soll im Kampf er - glän - zen; die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, Ra - che

M. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
svr - cho - va - ne, chce ví - té zství chce svr - cho - va - ne, leč mar - ne, o
 wird er - glän - zen, der Lie - be, der Lie - be Strahl wird neu er - glänzen, Ver -

J. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
vsí - le svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne
 Macht wird im - mer glän - zen, die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, die

B. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
cho - ře svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne
 Kampf hat kei - ne Gren - zen, die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, Ra - che

T. *cre - scen - do* *f* *ri tar*
jsou svr - cho - va - ne, hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne
 sich neu er - glän - zen, doch Ra - che lenkt, doch Ra - che lenkt, Ra - che

Alm. *f* *ri tar*
hrůz - ne se mstís, hrůz - ne se mstís, hrů - z - ne
 die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, sie al -

cre - scen - do *f* *ri tar*
 Piano accompaniment with chords and melodic lines in both hands.

dan - do *mol - to*

L.
hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se
der-ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -

Z.
hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se
der-ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -

Abt.
se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se
lenkt das Schick - sals - spiel, al - lein das Schick - sals

M.
hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se
der-ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -

J.
se ty lá - sko hrů-zně se ty lá - sko, hrů-zně ty se
Ra - che, die Ra - che lenkt al-lein, die Ra - che lenkt das Schicksals -

B.
se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se
lenkt al - lein das Schick - sals - spiel, das Schick - sals -

T.
se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se
lenkt die Ra - che lenkt al - lein das Schick - sals -

Alm.
se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se
lein die Ra - che lenkt al - lein das Schick - sals -

dan - do *ff* *molto*

Ped. *Ped.* *Ped.*

Adagio.

pp

L. *mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr - dce ro-ze-rva-*
spiel! *0* *weh' dem kranken,* *We - he dem kranken*

Z. *pp* *mstíš! ó* *bě-da to-bě,* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*
spiel! 0 *weh' dem kranken,* *We - he dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

Abt. *pp* *mstíš! ó* *bě-da to-bě,* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*
spiel! 0 *weh' dem kranken,* *o* *weh' dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

M. *mstíš!*
spiel!

J. *pp* *mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*
spiel! *0* *weh' dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

B. *pp* *mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*
spiel! *0* *weh' dem kranken,* *dem un-glück-li-chen*

T. *mstíš!* *ó*
spiel! *0*

Alm. *mstíš!* *ó* *bě-da to -*
spiel! *0* *weh' o We - - -*

marcato

Adagio.

pp

L. *pp*
 né, bé - da to - bé!
 Her - zen, weh'dem Her - zen!

Z. *pp*
 né, ó bé - da, bé - da to - bé!
 Herzen, o weh'dem kran - ken Her - zen!

Abt. *pp*
 né, bé - da to - bé!
 Her - zen, weh' dem Her - zen!

M. *pp*
 ó bé - da, bé - da to - bé!
 o weh' dem kran - ken Her - zen!

J. *pp*
 né, bé - da to - bé!
 Her - zen, weh' dem Her - zen!

B. *pp*
 né, ó bé - da, bé - da to - bé!
 Her - zen, o weh' dem kranken Her - zen!

T. *pp*
 bé - da to - bé!
 weh' dem Her - zen!

Alm. *p*
 bé, ó bé - da to - bé!
 he, o weh' dem Her - zen!

p *pp*
 Ped. Ped.

Allegro.

Almamen.

ALMAMEN *(vezme Lejlu za ruku a postoupi snív před.)*
fasst Lejla an der Hand und tritt mit ihr vor.)

Piano.

Ped.

Dce-ro! na-po-sled mluv pravdu ne - změn - nou, zda co
Nun zum letzten-mal o Toch-ter sprich die Wahrheit, ob

Meno moto.

LEJLA

křesťanku tu stojíš pře-de mnou? Ví - ru kře - stan - skou jsem při - ja - la,
du vor mir, als wahre Christin stehst? Das Chri - sten - thum hab' ich frei ge - wählt,

Allegro.

MUZA

MUSA

vstoupi - la jsem ve klá - šter - ní rád! Ó bě - da mně!
und dem Klo - ster - le - ben mich ge - weiht! O we - he mir!

ALM.

Kdo-té při-nu-til, či u-pja-la sa-ma jsi ve pou-ta zlo - ře - ce - ní?
 Namst du frei-wil-lig o-der ge-zwun-gen das Joch des fal-schen Glaubens an?

ri-

LEJLA. *tar - dar - do* **Andante con moto.**

Sama jen; po kli - du roztou-že - ná, v Bo-hu jsem jej na-le-zla!
 Freiwillig; denn Seelentrost hab'ich ge - sucht, Gott al-lein kann ihn verleih'n!

tar - dar - do

Za-pře - la jsem vi - ru dá - vůj - ší, při - ja - la jsem no - vou, krá - sněj - ší;
 Für den Glau-ben meiner Ah - nen-welt, ei-nen schön'ren hab'ich nun gewählt,

ALM.

vni chci ži - ti, vni u - mři - ti! Bud' kle - ta!
 so will ich le - ben, mit ihm ster - ben! Ver - flucht sei auf

cresc. f p cresc. molto f p

f

nastokrát! Ty's chtěla, sta-lo se! ha, stañse je - stě vi - ce! Bud'
e - wig! dein Frevel. ist zu gross! ha, freche Siin - de - rin! Ver -

più accelerando

Allegro moderato.

f

kle - ta, sei lú - sky prá - zdná od - pu - dli - ce! Bud'
flucht sei dein Ge - dan - ke, du Ver - bre - che - rin! Sei ver -

kle - ta se svým sr - dcem je - do - vým! propadni
flucht dein gan - zes Le - ben, bis zum Tod! für deinen

f

pe - klu kři - vo - pti - se - žní - ce, bud' kle - ta i sfa -
Mein eid, für dein Wi - der - stre - ben, ver - flucht sei al - les,

le-šujm bo - - - hem svjm!
auch dein fal - - - scher Gott!

Zräd - ky - né, zmi - je, o - tro - ky - né hři - chu, zräd - - ky - né, zmi - je,
Du Schlangenbrut, der Sün - de, längst er - ge - ben, du Schlangenbrut, der

o - tro - ky - né hři - chu, svi - jej se v pla - me - nech, buď ste - bou
Sün - de, längst er - ge - ben, auf dein ver - ruch - tes Haupt fal - le der

bo - ži hněv! Svi - jej se ve pla - me - nech, buď ste - bou
Höl - le Glut! auf dein ver - ruch - tes Haupt fal - le der

bo - ži hněv! Jen Bůh můž' od - pu - stit trou han - bu a trou pý - - chu, leč
Höl - le Glut! Nur Gott kann dei - ne Sün - de, dei - ne Schuld ver - ge - - ben; doch

cre - scen do f.

ot - ce tvé - ho smi - ri jen två krev! Ha,
 dei - nen Va - ter ver - söhnt nur dein Blut! Ha,

p cre scen do f. Rec.

u - mri, bi - dui - ce, ty pl - ná
 Tod ist dein Ge - schick für dei - ne

Rec.

po - dlo - sti! bud' kle - ta!
 Schänd - lich - keit! sei ver - flucht!

ff Rec.

bud' kle - ta, ve smr -
 sei ver - flucht, zum To -

ff Rec.

2 rit. 2 (Almamen probodue Lejlu.) à tempo
 (Er stösst Lejla mit dem Dolche nieder.)

- ti vé - čno - sti!
 - de in E - wig - keit!

rit. p ff à tempo

LEJLA. (*klesá k zemi,*
(sinket nieder))

L.

Z. *ff*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Ab. *ff*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

M. *ff*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

J. *ff*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

B. *ff*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

T. *ff*

Ó hrů - za! Ó hrů - za! pe - kel - ný to čin!
O We - he! O We - he! die - se fre - che That!

Al.

ff *sfz*

ped. *ped.* *ped.*

L. *ff* *^*

Z. *Ach!*
Ach!

Ab. *ne-šťa-stná Lej-la!*
unglück-li-che Lej-la!

M. *ne-šťa-stná Lej-la!*
unglück-li-che Lej-la!

J. *ne-šťa-stná Lej-la!*
unglück-li-che Lej-la!

B. *ne-šťa-stná Lej-la!*
unglück-li-che Lej-la!

T. *ne-šťa-stná Lej-la!*
unglück-li-che Lej-la!

8

fff *p* *f* *ritard. molto dim.*

Andante.

Cor. ingl. *pp*

Lento. LEJLA. (*umirajíc,*
im Todé-kampf) *pp*

Sbohem ty ži-vo-ťe
Von euch muss ich nun

krá-tký, s bo-hem Mu-žo, můj mi-len-će sladký! na-po sled na te-be
scheiden, all ihr Freunde, le-bet al-le wohl! zum let-ten-mal kann ich

smor - - zan - - do (umře.) (stirbt.)

zrak svůj u - pí - rám své bou vsr - dcí u - mi - rám!
 mein Au - ge wei - den an dir Mu - sa leb e - wig wohl!

smor - - zan do
 ppp ff

Ped. Ped.

p *f* *mf* *pp*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

z. *pp*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

Ab. *pp*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

M. *p*

Sbo - - hem
 Le - - be

J. *pp*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

B. *pp*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

T. *pp*

Po - koj bu - diž cí - sté du - sí je - jil
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

p

3

M.

Lej - lo, ště - sti po - stětní! co mi zbý - vá? plác a
 wohl o du mein Glück und Heil! der Ent - täu - schung Loos ward

Z. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

Ab. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

M.

že - le - ní!
 mir zu Theil!

Kle - sta
 Mei - ne

J. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

B. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

T. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve stad - kém sně - ní spě - jí!
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

Ped.

M.

plac' má, zvadl lá - sky krét, *p* hro - bem bud' mi ši - rý, dál - ny
 Hei - - math, mei - ner Lie - be Traum, ist zer - stört auf e - wig im Wel - ten -

Red.

Z.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!
 O Gott, — sei ihr gnä - dig!

Ab.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

M.

svít!
 raum!

(Muza, Juan a Abatyše odcházejí.)
 (Musa, Juan und Aebtissin entfernen sich.)

J.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

B.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

T.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

pp

ritard.

Výstup sedmý.

Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen;
později prchající Maurové.(k Zorajdě)
(zur Zorajda)

Siebente Scene.

Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen;
später fliehende Mauren.

Boabdil. *p*

Moderato.

A kde tvůj cíl, můj an - dě - li? ce - sta má jde v pustou
Wo ist dein Ziel, mein En - gel du? von dem Schicksal ist mir

Piano.

Adagio.

p con espressione

ri - tar - dan - do ZORAJDA. *p con espressione*

ci - zi - nu, lós můj o - pla - ká - vat ot - ci - nu! Ste - bou dra - hý pú - jdu kamko -
zu - er - kannt, zu be - wei - nen mein theu - res Heimat - land! Wo du wei - len magst im fer - nen

f

BOABDIL.

liv, v za - lu jsem tvá, v za - lu jsem tvá, jak v bla - ho - sti jsem by - la! Nu - že
Land! bin ich mit dir, bin ich mit dir in Freud' und Leid auf e - wig! Nun be -

Allegro.

TORQ. (k Boabdilovi)
(zu Boabdil.)

vo - sud můj mé provod' dru - žko mi - lá! je zastav' a upozorňuje na odcházejícího Almamena. Nenech si
glei - te mich du meines Le - bens En - gel! (Boabdil u. Zorajda wollen sich entfernen: Torquemada hält sie zurück u. macht sie auf Almamen aufmerksam.) Lass' nicht ent -

zrádce u - níknout, tvá hu - díž pomsta, náš byl soud! Onť zrá - deem ra - šim.
 flihn den Bö - se - wicht! stra - fend nun trifft ihm das Ge - richt! Denn er hat ver - ra - then gleich

tak ja - ko na - šim; neb zrá - dce ten - to je - sti žid! Ha! zrá - dce ne - u - přehneš
 uns. auch euch; und die - ser Ver - rä - ther ist ein Jud! Ha! Ver - rä - ther du ent - fliehst
 (Mezi tím co Almamen odchází, vstoupí přechájeci Maurové mířícími vraty a zastoupí Almamenovi cestu.)
 (Während sich Almamen entfernen will, treten die Schaa ren fliehender Mauren durch die Gitterthür ein und vetreten Almamen den

BOABDIL. (k Almamenovi.)
(zu Almamen)

(odejde.)
(entfernt sich)

(k Maurům.)
(zu den Mauren.)

nám! Mi Mau - ro - vé, zde ten - to žid jest zrádce váš! Tre - stej - te jej, já
 nicht! Mein Mau - renvolk! dereuch ver - ra - then ist ein Jud! Be - stra - fet ihm, er

vám je jo - de - vzdírám!
 ist euch frei ge - ge - ben!

rit. *à tempo*

ALM. ff

BOABDIL. (se Zorajdou odejde.) *Jsem žid!*
(entfernt sich mit Zorajda) *Ich bin ein Jud!*

rit. *MAUROVÉ, k Almamenovi.)* *Ha, zrá - dce ten - to je - sti žid!*
DIE MAUREN (zu Almamen.) *Ha, der Ver - rä - ther ist ein Jud!*

rit. *ff*

Ten. ff

Bass.

rit. *à tempo* *ff*

rit. *ff*

Rec. marcato

ha, zrá-dec ten-to je-sti žid!
na, der Ver-rä-ther ist ein Jud!

jsem žid!
ein Jud!

jsem zrádce váš!
bin eu-er Feind!

smrt' je-mu!
er ster-be!

ha, ten-to zrádce je-sti žid!
ha, der Ver-rä-ther ist ein Jud!

jsem zrádce váš!
eu-er Ver-rä-ther!

ó vra-ho-vé!
Ver-brecher ihr!

kle-tba vám!
ich flu-che euch!

Necht' kle-snu ja-ko kle-sl
Ich bin das O-pfer mei-ner

klet-huť je-ho-rod!
sei ver-flucht sein Stamm!

poco a poco

poco a poco

sf ff

meno mosso

J - zra - el, led bůh můj vi - di - tí - ny kr - va - vé, on
Glau - bens - treu; doch Gott sieht al - le eu - re Schänd - lichkeit, ihm

meno mosso

sempre staccato

ben

Tempo I.

spa - sí mne, on spa - sí mne a po - mstí J - zra - ell
sei geklagt mein Leid und Schmerz, und rächen wird er J - sra - el!

MAUROVE. (doražejí na Almamenu.) *Stůj, ti - síc me - čí te - be*
MAUREN. (stürzen auf Almamen los.) *Hier wirst du dei - nen letz - ten*

marcato

(Maurové doražejí na Almamenu, probodnou jej.)
(Die Mauren stürzen auf Almamen u. tödten ihn.)

pro - bo - dí, a ti - síc úst ti kle - tu ve hřob dí! smrt'
Kampf bestehn, doch unsrer Ra - che wirst du nicht ent - gehn! Tod

je - mu bud', a kle - to jme. ho je - ho; a
ist dei Loos, ver - flucht sei dein Ver - bre - chen; ver -

smrt' je - mu bud',
Tod ist dein Loos,

je - mu bud',
ist dein Loos,

kle-to jne-no zra - de, smrt' ti-si-ce - ra smrt', smrt' ti - si - ce - ra
flucht sei dein Ver - bre - chen, Fluch dei - ner Mis - se - that, Fluch dei - ner Mis - se -

sempre ff

ALMAMEN. (*tiže poraněn klesnē a umře.*)
 (sinkt schwer verwundet zusammen und stirbt.)

smrt'! jž kle - sa, jž kle sa, jž kle - sa ve
that! er ster - be, er - ster - be, ge - weht ist er des

smr - ti des noc!
To - des Macht!

fff

(*Opona spadne.*)
 (Der Vorhang fällt.)

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Konec. Ende.